

INTRODUCCION

Hay tres grupos indígenas que hoy viven en Guatemala: los mayas, los garífunas y los xincas. A diferencia de los mayas y los xincas, que tienen sus orígenes históricos en Mesoamérica, los garífunas son una mezcla de los amerindios y los africanos (Bastos y Cumes 13). Los ladinos, los que no son indígenas, son la otra etnicidad en el país (Bastos y Cumes 15). La mayoría de los mayas viven en el altiplano de Guatemala (Brett 3). Es claro que los mayas incluyen a la gran mayoría de la población indígena en Guatemala, pero es discutible el porcentaje de los indígenas que viven en Guatemala. Según el censo de 2002, hay alrededor de catorce millones de personas en todo el país (“Información”; Central Intelligence Agency; U.S. Department of State). Sin embargo, hay reportajes del porcentaje de la población indígena entre 40 y 60 por ciento (Central Intelligence Agency; “Indigenous”; U.S. Department of State; Brett 3; Bastos y Cumes 13). El censo dice que los indígenas incluyen 40 por ciento de la población, pero muchos creen que, con los cambios de la definición de “indio” y “ladino” y las metas del gobierno federal, el número en realidad es 60 por ciento (Fischer y McKenna Brown 18). Lo que es importante es que los indígenas, específicamente los mayas, componen una gran parte de la población de Guatemala. Dentro de los mayas, hay más de veinte grupos que hablan entre 20 y 25 idiomas mayas autóctonos (Brett 3; Fischer *Cultural* 5; Bastos y Cumes 13). Los grupos más

desarrollados y más conocidos son los K'iche's, los Mames, los Kaqchikeles, y los Q'eqchi's (Gálvez Borrell y Esquit Choy 80).

Los guatemaltecos, como la mayoría de las personas que viven en Centroamérica, tienen poco acceso a la literatura, especialmente la literatura infantil. Un tercio de los adultos en Guatemala son analfabetas, y la cita es peor para los que viven en lugares rurales, incluyendo a los mayas (Central Intelligence Agency; Misheff 524). Ni los autores ni las editoriales pueden ganar mucho dinero con sus publicaciones, así pocos trabajan en el campo de literatura (Misheff 525). Por eso, hay muy pocos libros publicados nacionalmente. Muchos de los libros vienen de otros países y no incluyen aspectos de la cultura guatemalteca ni maya. Los libros importados cuestan mucho más que los publicados en Guatemala pero son de mejor calidad, y aunque los de Guatemala cuestan menos, son de mala calidad y no les interesan a los niños (Misheff 525-527).

En los lugares rurales, donde vive la mayoría de los mayas, la circulación de los libros es aun peor. Para muchos, el único lugar donde pueden encontrar libros son las escuelas, pero éstas no tienen bibliotecas y a menudo sólo uno o dos libros para compartir con todos los estudiantes (Misheff 528-529). Pocos mayas asisten a las escuelas a partir de los nueve años así no tienen acceso a los pocos libros allá, y si no pueden leer el español, no pueden leer casi nada porque casi todos los libros son publicados en español, aunque esto está cambiando (Misheff 524; Arizpe "Mexico" 1136). Además, la cultura maya es ágrafa, así el valor de estar alfabetizado no es alto como en otras culturas.

Es obvio que muchos mayas jóvenes no tienen las oportunidades que merecen para tener una vida exitosa (según la perspectiva occidental). Pero algunos tienen las oportunidades de recibir una educación superior. Porque español es la lengua del poder, muchos de ellos eligen aprenderla y formar parte de la vida moderna y a la vez dejar su identidad maya (Misheff 525).

También, los que están alfabetizados tienen más posibilidades de participar en la sociedad (Richardson y Eccles 341).

En esta tesis, voy a examinar los libros infantiles mayas escritos por autores mayas de Guatemala. Todos están en español, así sólo los niños con una educación los pueden leer. (Uno es bilingüe en español y Kaqchikel.) Voy a relacionárselos con el movimiento maya, el contexto sobre que voy a hablar en el primer capítulo. Quiero ver si, y cómo, la literatura promueve los valores del movimiento y los mensajes que puede dar a los lectores. Elegí seis libros para lectores entre cinco y doce años, todos escritos por diferentes autores nacidos en Guatemala que se autoidentifican como mayas. En mi análisis de cada obra, identifico los elementos de los libros que se relacionan con las metas del movimiento y noto las influencias que estos aspectos pueden tener en los lectores.

Hay algunas limitaciones y riesgos dentro de mi tesis. Lo más difícil es que estoy en Meadville, Pensilvania, y la única manera de obtener los libros es por otras bibliotecas. Muchos de los libros no están disponibles en las bibliotecas con que Allegheny tiene una relación para compartirlos. Por eso, no pude encontrar algunos libros que tal vez habrían sido útiles. Además, no tuve la oportunidad de ir a Guatemala ni hablar con alguien que vivía allá durante la violencia o el movimiento. No sé si esta información me ayudaría, pero es una posibilidad. También es importante mencionar que estos libros no ofrecen una muestra representante de toda la literatura infantil maya de Guatemala a partir de 1995.

En el primer capítulo, doy una breve historia de los mayas en Guatemala, desde su inicio hasta mediados del siglo XX. Después hay las influencias de Guatemala y otros países en la formación del movimiento. Explico qué pasó con la violencia durante la Guerra Civil y el proceso de paz para terminar los conflictos. Luego, doy la información del movimiento más

importante para mi análisis, incluyendo los actores más pertinentes, sus metas y cómo las realizan, y algunos valores y creencias de los mayas asociados con el movimiento. Termino con una descripción de la situación del movimiento hoy en día.

El segundo capítulo analiza tres libros. Dos son recuentos del *Popol Vuh*, el libro sagrado de los mayas-K'iche's. Doy un resumen de la historia y su importancia en la cultura maya. Después, analizo los dos libros del *Popol Vuh*. El primero se llama *Popol Vuh para niños*. Francisco Morales Santos, un poeta maya de la Ciudad Vieja, lo publicó en 1995, durante el proceso de paz. La segunda versión se llama *Pop Wuj Infantil* y es bilingüe en español y Kaqchikel. Juan Everardo Chuc Xum, el director de la Unidad de Apoyo al Arte y Artista Indígena, lo escribió y TIMACH, una organización asociada con el movimiento maya, lo publicó en 2006. *Blanca Flor: una princesa maya* es el último libro, publicado en 2005, que analizo en el segundo capítulo. Es un recuento de una leyenda española escrito por Víctor Montejo, un antropólogo y un funcionario maya en el gobierno.

El tercer capítulo analiza tres libros que incluyen varios cuentos. Rigoberta Menchú, la activista maya más conocida en el movimiento, escribió el libro *Li M'in, una niña de Chimel* en 2000, una autobiografía de su niñez. El segundo libro es una colección de varios relatos con moralejas, que se llama *La Jícara de los Cuentos*. Dos autores mayas lo escribieron en 2006. El último, publicado en 2005, se llama *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* e incluye veinte historias, escritas por niños mayas de varias partes de Guatemala. Dos organizaciones asociadas con el movimiento publicaron los dos últimos libros.

Para concluir mi tesis, doy un breve resumen de los aspectos más importantes de las narraciones. Comento algunos estudios que incluyen los efectos de los libros en las identidades y

las acciones de los lectores y los relaciono con los libros que analizo en particular. Para terminar, pienso en algunas ideas para estudios semejantes en el futuro.

CAPITULO I

El movimiento maya: sus influencias y consecuencias

Introducción

En 2005, un grupo de personas encontró un tamaño de documentos escondidos que se extendería por ocho kilómetros. “The police records had been stored in a state of almost total neglect, piled hap-hazardly on every available inch of space inside several crumbling buildings on the edge of the base, where they became infested with bugs and bats, moldering under the drip of water from broken windows” (Doyle 11). Un grupo de mayas en Guatemala pide al gobierno el reconocimiento de las matanzas de 200.000 personas inocentes, la desaparición de 40.000 más y la extinción de más de 400 pueblos mayas (Doyle 10; Bastos 57). No es un reconocimiento de la violencia contra los indígenas durante la conquista española, siglos antes, sino la violencia que pasó a partir de 1975. La situación trae muchas preguntas: ¿Qué dicen los documentos? ¿Por qué estaban escondidos? ¿Por qué el gobierno mandó al ejército matar a tantos mayas? ¿Qué quieren los mayas del gobierno ahora? ¿Y cómo se relaciona todo esto con la literatura infantil? Para contestar las preguntas, necesitamos regresar a la historia de los mayas en Guatemala y ver el contexto para la violencia después de la Guerra Fría.

Historia de los mayas de Guatemala

Hay evidencia de los principios de una sociedad en la región maya antes de 1000 a.C. Es probable que empezara con las influencias de otro grupo indígena, los olmecas. En la época preclásica, entre 1000 a.C. y 250 d.C., la civilización empezó a desarrollarse. Al final de la época, había una jerarquía social y sistemas políticos, económicos, sociales y religiosos. Muchos pueblos se formaron, y los más grandes empezaron a comunicarse (Fowler y Monaghan 553). Hay evidencia que sugiere que los jeroglíficos fueron creados antes de 50 d.C. (Sturm 116). El periodo clásico es el más famoso de la cultura maya. Entre 250 d.C. y 900 d.C. las ciudades grandes se formaron en Mesoamérica, con los edificios y los templos que hoy visitan los turistas. Cada ciudad tenía su propio sistema y sus propios líderes pero el comercio existía entre las ciudades grandes (Fowler y Monaghan 553). La civilización tenía un gran conocimiento científico. Creó sus calendarios casi exactos y comprendía el concepto de “cero”, que era muy avanzado en la época. La sociedad estaba basada en la agricultura y el uso de las milpas, o los campos del maíz con el método de la agricultura de roza, tumba y quema (Fischer y McKenna Brown 6). Había alrededor de diez millones de personas viviendo en la región maya antes de su caída en 900 d.C. (Fowler y Monaghan 553). A pesar de muchas investigaciones, no sabemos exactamente qué pasó con la caída. Sin embargo la evidencia dice que es probable que la combinación de la población creciendo con problemas con el uso del medioambiente además de problemas políticos externos e internos causara la caída (Fischer y McKenna Brown 6). Después de la caída de la civilización, todavía había gente y ciudades, pero no tan fuertes. Las poblaciones K’iche’, Poqomam, Tz’utujil, Mam y Kaqchikel eran las más grandes en esta época (Fischer y McKenna Brown 9). La comunicación entre las ciudades aumentó con el comercio, pero a la vez aumentaron las batallas (Fowler y Monaghan 553-554).

Los primeros europeos llegaron al Yucatán de México en 1511, pero la llegada de Hernando Cortés en 1519 empezó la conquista de la región (Fowler y Monaghan 554). Cortés envió a Pedro de Alvarado a explorar el sur y Alvarado llegó a Guatemala en 1523 (del Carmen León “La conquista” 30). Con los españoles, vinieron algunas enfermedades, así muchos indígenas se enfermaron y murieron. Otros murieron en las luchas contra los españoles (Fowler y Monaghan 554). Aunque el mito dice que pocos europeos conquistaron a la civilización maya porque los indígenas creían que los españoles eran dioses, no es cierto, y tampoco es cierto que los mayas estaban unidos, sino que había varios grupos independientes mayas en toda la región (Humberto Ruz “Los rostros” 89; del Carmen León “La conquista” 30). De hecho, los españoles usaron el apoyo de algunos grupos, en particular los Kaqchikeles, para conquistar a otros grupos (del Carmen León “La conquista” 33-34). Durante la conquista, los españoles destruyeron la mayoría de los escritos de los mayas, así hoy no tenemos tantos documentos primarios mayas (Sturm 117).

Los españoles controlaban la región y a los mayas por más de dos siglos durante la colonia y después de la república. Las audiencias eran regiones grandes con un líder, y cada una estaba dividida en varias provincias gobernadas por los corregidores (del Carmen León “Entre” 61-62). La posición social de la gente dependía de la etnicidad, así los indígenas no eran tratados como los criollos, quienes fueron nacidos en América de padres españoles (Bastos y Cumes 26). Además, los indígenas necesitaban pagar los tributos, muchas veces con el dinero pero algunas veces con productos como las mantas de algodón, la miel o las gallinas (del Carmen León “Entre” 67). Sin embargo, pocos pueblos de mayas no los pagaron. Los indígenas usaban sus propios recursos mientras que los españoles dependían de los tributos, así algunos españoles se fueron a otras partes (del Carmen León “Entre” 98, 101). Los mayas también necesitaban

trabajar en las encomiendas y los repartimientos, sistemas creados para explotar el trabajo físico de los indígenas (Bastos y Cumes 27). Para crear las ciudades, los españoles destruyeron la tierra y el sistema agrícola de los mayas (Bastos y Cumes 27). Además de los cambios políticos y económicos, los conquistadores trajeron una cultura diferente a Guatemala que incluía el Catolicismo, originalmente impuesto por los franciscanos y los dominicos (del Carmen León “Entre” 69). Estas órdenes intentaban convertir a los mayas al Catolicismo, pero muchos indígenas fingían cambiar sus creencias para contentar a los españoles (del Carmen León “Entre” 63; Humberto Ruz “Los mayas” 206). Debido a la opresión y la pérdida de los documentos mayas y el sistema jeroglífico, durante la colonia y la mayoría de la república hasta al final del siglo XX, los mayas no crearon su propia literatura (Montejo *Maya* 69-70).

Aunque la independencia al principio del siglo XIX y la Constitución de 1824 garantizaron la libertad de todos los ciudadanos, no ayudaron a los mayas (Alejos García “Cultura” 168; Gálvez Borrell y Esquit Choy 20). El sistema social continuaba de una manera igual durante la colonia. Sin embargo, a mediados del siglo XX algunos cambios pasaron. Durante las presidencias de Juan José Arevalos (1944-1951) y Jacobo Arbenz Guzmán (1951-1954), se aprobaron algunas reformas liberales para mejorar la situación de los pobres, incluyendo a los mayas (Foxen 39). La más importante fue una reforma agraria de 1952 para redistribuir la tierra no utilizada a los campesinos que la necesitaban (Foxen 39). En 1954, los Estados Unidos y algunos grupos guatemaltecos hicieron un golpe del estado para quitar del poder a Jacobo Arbenz Guzmán, y una serie de dictadores militares gobernaron sucesivamente (Foxen 39-41, 48).

El fondo para el movimiento maya

Durante y después de la Guerra Fría, el comunismo era la amenaza más grande en muchas partes del mundo. Entre 1970 y 1980 en algunas regiones de Guatemala, especialmente en el altiplano, se formaron grupos guerrilleros, como el Ejército Guerrillero de los Pobres (EGP), la Organización del Pueblo en Armas (ORPA), las Fuerzas Armadas Rebeldes (FAR) y la Unión Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG), el más grande (Alejos García “Cultura” 186-187, Warren 53). Estos grupos tenían metas socialistas y comunistas para terminar la desigualdad entre las clases y quitar el poder de los dictadores, específicamente Lucas García (Foxen 48). Porque los grupos estaban en los lugares donde vivían los mayas, el gobierno no distinguía entre las guerrillas y los indígenas, y mandó al ejército federal al altiplano para controlar el riesgo del comunismo (Bastos 57). Algunos creen que el gobierno usaba el riesgo como una excusa para matar a los indígenas (Montejo *Voices* 41). La mezcla del temor del comunismo con los grupos guerrilleros, los indígenas y el gobierno causó un desastre.

En los setenta y los ochenta del siglo XX, el país estaba en una guerra civil llena de violencia; alrededor de 200.000 personas murieron, casi todas indígenas (Bastos 57). Medio millón se fueron a otras partes de Guatemala y más de 300.000 huyeron del país, muchas al sur de México (Warren 52). Más de 400 pueblos desaparecieron debido a las matanzas y los incendios (Foxen 49). El antropólogo Víctor Montejo (quien escribió un libro que voy a analizar en el segundo capítulo) describió la estrategia del ejército: “the army’s intent was to kill all suspected guerrillas, and all Mayans were suspect” (Montejo *Voices* 52). El mes de agosto de 1982 se llama el “agosto negro” por causa de la cantidad de las matanzas de los mayas (Montejo *Maya* 155). La violencia contra los mayas era tan horrible que las Naciones Unidas la considera un genocidio (Foxen xiii). En la década de 1980, el gobierno creó el sistema de las Patrullas de

Autodefensa Civil (PAC) en que los mayas vivían en pueblos bajo el control del gobierno (Montejo *Voices* 66-67). Los hombres necesitaron trabajar para el ejército y hacer daño a otros mayas (Bastos y Camus *Abriendo* 26). Bajo el control del gobierno y el ejército, la cultura maya era destruida (Montejo *Voices* 66-67).

Cuando algunos mayas huyeron de Guatemala a México, conocían a otros grupos mayas de Guatemala y México. Durante su tiempo como refugiados, encontraban semejanzas entre los varios grupos mayas y compartían sus maneras de combatir la violencia (Montejo *Voices* 56). Otros mayas pasaban por ladinos para no recibir tanta violencia, encontrar más oportunidades del empleo y evitar la discriminación (Fischer y McKenna Brown 11). Algunos padres no enseñaban a sus hijos su idioma maya, sino el español, porque creían que su cultura autóctona es subdesarrollada y no sirve hoy en día (Cumes 102). A causa de la violencia contra los mayas como un grupo étnico, y para que su cultura no desaparezca, el movimiento maya empezó.

Había otras influencias en la creación del movimiento. El 4 de febrero de 1976 había un terremoto en la Ciudad de Guatemala en que 30.000 personas murieron y más de un millón de personas perdieron sus casas (Alejos García “Cultura” 186). Sin suficiente ayuda del gobierno después del terremoto, algunos grupos populares se formaron para ayudar a las víctimas (Bastos y Camus *Quebrando* 20). A partir de 1982 la economía en Centroamérica, incluyendo Guatemala, se cayó. La combinación de la inflación y el colapso del quetzal con un aumento en el desempleo y el subempleo causó problemas para muchos, pero afectó más a los pobres y a los mayas que otros (Brett 50-51). Con los cambios en las ideologías en otras partes del mundo, específicamente la caída del muro de Berlín y las luchas por los derechos civiles de los negros y las mujeres en los Estados Unidos, los mayas veían que el reconocimiento legal de los grupos perjudicados puede mejorar su condición (Bastos y Cumes 27-28).

Después que algunos mayas empezaron a unirse y hablar de sus metas, otros eventos pasaron que aumentaron su apoyo. Además de la violencia contra los mayas comunes, el ejército mató a algunos líderes del movimiento maya, como Tomás Salvador Tol, un activista, y Juan Gerardi Conedera, un arzobispo (Brett 5-6). En 1992, las Américas planearon una celebración del quinto centenario de la llegada de Cristóbal Colón (Bastos 59). Sin embargo, muchos mayas se unieron para protestar contra las celebraciones porque ellos ya estaban en Mesoamérica y los europeos que llegaron destruyeron su cultura. El mismo año, Rigoberta Menchú (otra autora de un libro analizado aquí), una activista famosa para los derechos de los indígenas, ganó el Premio Nobel de la Paz, y con eso, el movimiento y la lucha por los derechos humanos de los indígenas empezaron a ganar la atención internacional (Bastos 59).

Desde la década de los 1980 hasta 1996, el país estaba marchando hacia una democracia. En 1985 el gobierno escribió una nueva constitución con algunas garantías para los indígenas. En la segunda sección, la Constitución protege el derecho a tener su propia cultura, identidad y valores (Artículos 57, 58, 59, 62 República de Guatemala). La tercera sección, que consiste en cinco artículos, trata de las comunidades indígenas. El artículo 66 garantiza la protección de los grupos étnicos y dice que “Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos” (República de Guatemala). En los otros artículos de la misma sección, la Constitución asegura que los grupos indígenas pueden tener la tierra suficiente para sus necesidades y tienen el derecho a usarla como quieran (Artículos 67-68 República de Guatemala). El artículo 76 dice: “en las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma

bilingüe” (República de Guatemala). Se proclama que el idioma oficial es el español, pero se reconoce que hay otros idiomas que “forman parte del patrimonio cultural de la Nación” (Artículo 143 República de Guatemala). Otras secciones reconocen los derechos humanos y civiles de todos los ciudadanos (Artículos 4, 44, 144, 147). Un año después de la publicación de la nueva constitución, Vinicio Cerezo entró como el primer presidente civil para continuar con la democratización (Brett 5-6).

El proceso de paz, cuando el gobierno y el ejército se reunieron con los grupos guerrilleros, en particular la URNG y hablaron para terminar la violencia en el país, tomó lugar a partir de 1985 y terminó en 1996 (Brett 47). Los grupos hicieron varios acuerdos que tratan de los temas indígenas, la identidad y los derechos de los ciudadanos, particularmente los mayas (Bastos 60). El “Acuerdo sobre el procedimiento para la búsqueda de la paz por medios políticos”, firmado en marzo de 1991, fue el primer paso en que el gobierno guatemalteco y el URNG acordaron terminar el conflicto de las décadas anteriores y empezar la democratización del país. El acuerdo también incluyó algunos temas indígenas y socioeconómicos, además de un nuevo papel para las Naciones Unidas en el proceso (Brett 64). Bajo la presidencia de Ramiro de León Carpio, había más acuerdos, especialmente en 1994. Dos acuerdos que se llaman “Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas”, uno en mayo y el otro en julio de 1994, establecieron una cronología de los pasos para la democratización y el reconocimiento de los derechos de los mayas (Rajpopi’ ri Mayab’ Amaq’ 7-8). En marzo de 1995, el gobierno y la URNG firmaron “El Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas” (Bastos 61). Este acuerdo creó cinco comisiones para hacer cambios y reformas que tratan de los mayas, específicamente con la educación, la política y la tierra (Brett 75). Se reconoce la discriminación de la población maya del pasado y el documento dice que terminará (Bastos y Camus *Abriendo*

76). El gobierno acordó aumentar la participación de los indígenas en la política, particularmente en las decisiones que afectan las vidas de los mayas (Bastos y Camus *Abriendo* 79). El acuerdo también menciona la posibilidad de crear una universidad maya y hacer que los idiomas mayas sean oficiales (Bastos y Camus *Abriendo* 76-77). El cese al fuego ocurrió en marzo de 1996, y se firmó el último acuerdo, “El Acuerdo de Paz Firme y Duradera”, en diciembre de 1996 para terminar el conflicto por fin (Brett 1, 78).

Las Naciones Unidas querían los documentos políticos y militares que tratan de la violencia y las matanzas para examinar la situación, pero nadie los encontró hasta julio de 2005, cuando un grupo de personas encontró millones de papeles e imágenes con los detalles de las acciones de la policía durante toda su historia. Hoy en día, el público tiene acceso a ellos para investigar el pasado de su familia y sus amigos, que es un paso significativo y simbólico para el proceso de la democratización del país (Doyle 10-12).

El movimiento maya

El movimiento maya es el proceso de unificación de los mayas para tener las condiciones en que los mayas puedan tener orgullo en su identidad. Promueve el mayanismo, que es “una corriente ideológica política y filosófica que busca resignificar positivamente el *ser indígena* a partir de darle una connotación política a la diferencia étnica centrada principalmente en la cultura. Su apuesta es construir una identidad étnica colectiva como Pueblo Maya, para luchar contra las formas coloniales de poder. La *mayanización*, en un sentido restringido, sería entonces, la expansión de esta ideología étnica, con fines de ser compartida por la población indígena y ‘no indígena’” (Cumes 87). Dentro del movimiento, hay varias organizaciones para hacer los cambios deseados.

En general, hay dos divisiones en el tipo del activismo de los indígenas: los grupos mayas y los grupos populares. Los grupos mayas se enfocan en los derechos culturales, la identidad maya y la etnicidad, mientras que los grupos populares participan más en la política y se enfocan en la economía y la desigualdad en el país, no sólo de los mayas (Brett 8; Bastos y Camus *Abriendo* 27-29). El grupo popular más conocido es el Comité de Unidad Campesina (CUC), que se formó en la década de los 1970 con metas políticas para mejorar la desigualdad entre los campesinos, y la organización recibe mucho apoyo de los mayas (Bastos y Camus *Abriendo* 25). Voy a examinar los grupos mayas más que los populares porque se enfocan en la cultura e identidad mayas.

El gobierno y los ladinos prefieren que los indígenas luchen por sus derechos culturales más que los políticos o económicos porque no son una amenaza a su propio poder (*El Movimiento* 30). Sin embargo, el movimiento es una lucha política por medio de la cultura, porque la usa para hacer cambios que van a mejorar las condiciones políticas y económicas de los mayas (Bastos 76-77). Los primeros pasos del movimiento se enfocaron en los derechos básicos de las víctimas de la violencia, y después los acuerdos para el proceso de paz, la democratización, los derechos culturales y la unificación e identidad de los indígenas como “mayas” (Brett 4; Bastos 59). En general, los líderes tienen más educación, dinero y mejores condiciones de vida que la población maya (Cumes 89). Por esta razón, algunas personas los critican porque los líderes no viven como los que representan, y las personas dicen que los mayas pobres tienen peores problemas que la unidad de los mayas y su identidad (Warren 40). Sin embargo, el movimiento maya prefiere enfocarse en los temas culturales.

Hay muchas organizaciones que son partes del movimiento, pero voy a dar un breve resumen de las más destacadas. La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) se

formó oficialmente en 1990, aunque tenía unas influencias en la década anterior (Bastos y Camus *Abriendo* 111). Cada idioma maya tiene sus propios representantes con un total de más de 2.500 miembros (Bastos y Camus *Abriendo* 91). La ALMG cree que los idiomas son los más importantes para la identidad maya, así enseñan a los mayas a leer y escribir en sus lenguas nativas y tener orgullo en ellas (Bastos y Camus *Abriendo* 30-31, 91-92). El COMG, o el Consejo de Organizaciones Mayas de Guatemala, se formó en junio de 1990 contra las celebraciones de los 500 años de la llegada de los europeos a América (Bastos y Camus *Abriendo* 92). Une a varios grupos mayas para tener más apoyo, pero los grupos tienen sus propias metas. Algunos se enfocan más en las tradiciones, otros en la infraestructura de las comunidades mayas, incluyendo sus propias escuelas, y otros en ser menos dependientes de los ladinos (Bastos y Camus *Abriendo* 30, 94). El COMG en general desea que los mayas tengan acceso a los mismos derechos que ya tienen los ladinos (Bastos y Camus *Abriendo* 31).

La Coordinadora de Organizaciones del Pueblo Maya de Guatemala (COPMAGUA) es otra compilación de varios grupos mayas, incluyendo la ALMG, el COMG, la IUCM (Instancia de Unidad y Consenso Maya), la UPMAG (Unión del Pueblo Maya de Guatemala), y *Tukum Umam* (Bastos y Camus *Abriendo* 89). “Es la institución que actualmente incorpora la representación más plural de las organizaciones políticas mayas” y tiene representantes en la Asamblea de la Sociedad Civil de Guatemala (Bastos y Camus *Abriendo* 18, Rajpopi’ ri Mayab’ Amaq’ 7). Se enfoca más en la cultura y la identidad de los mayas, aunque tiene el poder político (Bastos y Camus *Abriendo* 105-106). Otra organización es La Defensoría Maya, que empezó al principio de los 1990 para apoyar a las víctimas de la violencia en Guatemala, pero “su objetivo a largo plazo era la recuperación de los derechos culturales colectivos de la población indígena por medio de estructuras locales de autoridad” (Brett 12). Como la ALMG, quiere que los

idiomas mayas se hagan oficiales (Brett 219). Todas las organizaciones son un medio de unir la población maya para hacer cambios en la sociedad guatemalteca, algunos en la política, la economía o la cultura.

Aparte de la identidad maya, el movimiento tiene metas políticas y económicas. Quiere su autonomía y autodeterminación y una descentralización en el Estado para que el gobierno federal y los ladinos no controlen las vidas de los mayas, sino que los mayas pueden tomar sus propias decisiones (Brett 3; Cojtí Cuxil *Políticas* 43). Con eso, pide que los mayas tengan más representación en el gobierno de todos los niveles, pero especialmente en el Congreso (Cojtí Cuxil *Políticas* 44). Cojtí Cuxil propone que la representación en el gobierno sea por pueblo y región étnica y no por distritos electorales (Cojtí Cuxil *Políticas* 44). Para prevenir otro desastre como el genocidio, los miembros del movimiento esperan que el gobierno no use el ejército para resolver los problemas, especialmente los problemas sociales y étnicos (Cojtí Cuxil *Políticas* 71). El aspecto más importante en la economía es la tierra. Los mayas desean el derecho a tener tierra suficiente y los recursos naturales que vienen de su posesión, y usarlos como quieran (Cojtí Cuxil *Políticas* 41-43). Por último, prefieren que haya más desarrollo en la infraestructura de la tierra maya y no sólo de la tierra en que viven los ladinos para disminuir la desigualdad entre las etnicidades (Cojtí Cuxil *Políticas* 75-76).

Aunque el movimiento tiene algunas metas políticas y económicas, la mayoría de sus objetivos son cambios en la cultura. En general, espera eliminar la discriminación y los estereotipos de los mayas y recuperar sus tradiciones. “Indio”, que incluye a los mayas, era y es una palabra peyorativa (Montejo *Maya* 2). Los miembros del movimiento usan la palabra “maya” para tener orgullo en su identidad y crear una identidad positiva, sin los estereotipos (Cumes 86). El movimiento intenta unir a los varios grupos mayas y enfocarse en las semejanzas

entre ellos para crear un sentido comunitario (Fischer *Cultural* 5). Además, necesita que la sociedad guatemalteca sea multicultural y respete la diversidad (Bastos y Cumes 20). Quiere que la cultura y las creencias mayas sean respetadas y no vistas como subdesarrolladas (Cumes 90). Como una parte de esto, desea una vigoración de su religión, incluyendo más participación en las ceremonias y más niños aprendiendo a hacerse *aj q'ijab*, que son sacerdotes mayas (Fischer *Cultural* 250).

También, el movimiento quiere un cambio en la educación informal y formal. Hace falta una historia de los mayas que viene de los mayas y no de los ladinos (Montejo *Maya* 68). A los mayas les gustaría poder enseñar que el pasado de su población no es sólo un fracaso con los mayas débiles y los europeos y los ladinos fuertes (Cumes 90). Esperan que los niños aprendan los logros de los mayas y su verdadera historia, que incluye el hecho que los mayas contemporáneos son descendientes de los mayas antiguos, porque “they must first regain control over their past (i.e., the production of their history) before they can start to rebuild their future” (Fischer “Induced” 64). En la educación formal, el movimiento quiere más oportunidades y más énfasis en la cultura y los idiomas mayas. Propone que los mayas tengan el control sobre la educación, cómo gastar el presupuesto y la selección de los temas que se enseñan (Cojtí Cuxil *Políticas* 59-60). La educación es muy importante, particularmente para los niños mayas, porque muchos son analfabetas y el nivel de educación es más bajo que el de los ladinos (Gálvez Borrell y Esquit Choy 76). También, el movimiento insiste en que la educación sea bilingüe, como dice la Constitución, y no que las lenguas mayas sólo sean usadas para enseñar el español (Gálvez Borrell y Esquit Choy 76). Una educación formal en que se aprenden los idiomas mayas muestra que los idiomas tienen un valor en la sociedad (Cumes 97).

Unos representantes de la ALMG y otra organización, la Majawil Q'ij, fueron a la región chorti' para explicar a la gente el pasado de opresión e intentar quitar la vergüenza de identificarse como maya (Cumes 96). Otros grupos usan la arqueología para enseñarle la historia maya y sus logros, y ellos usan la palabra “maya” para crear un orgullo en su identidad (Cumes 96). La Asociación de Escuelas Mayas de Guatemala empezó al principio de la década de los 1990 y los maestros enseñan los idiomas mayas, el español y la cultura e historia maya (Becker Richards y Richards 217-219). La mayoría usa los libros bilingües, en particular los de PRONEBI (Becker Richards y Richards 221). Las escuelas mayas en Jacaltenango, con la población popti', cambiaron para ser bilingües porque los estudiantes no pudieron entender el español (Camposeco 120, 138). Sin embargo, ahora enseñan el español y el popti', y también se incorpora la cultura popti' en la educación, que incluye las matemáticas mayas y la literatura maya. Por ejemplo, los estudiantes necesitan asistir a algunas ceremonias mayas o ir a lugares sagrados mayas para aumentar el conocimiento de su propia cultura (Camposeco 140-141). Otros grupos ofrecen talleres a los adultos para enseñar el calendario maya, la cosmovisión maya o la historia de los mayas (Cumes 212).

Relacionados con la educación, los derechos lingüísticos son tal vez el tema más importante para el movimiento maya. La enseñanza de leer y escribir en los idiomas mayas en las escuelas, especialmente las escuelas primarias, es muy importante porque pocos mayas terminan la escuela secundaria (Gálvez Borrell y Esquit Choy 77). Además de la educación, el movimiento quiere que los idiomas mayas sean oficiales, por lo menos en las regiones mayas (Cojtí Cuxil *Políticas* 51). A los mayas que no pueden hablar español les falta el acceso al gobierno y sus derechos políticos. También, hay una carencia de los medios de comunicación en los idiomas mayas, así los hablantes de las lenguas mayas no pueden recibir las noticias ni la

educación que obtienen los hispanohablantes (Cojtí Cuxil *Políticas* 57). Algunas lenguas indígenas tienen el riesgo de desaparecer, como el Xinka, el Itzaj, el Teko y el Poqomam, y el movimiento desea el apoyo para prevenir esto (Cojtí Cuxil *Políticas* 54). La ALMG trabaja para aumentar el uso de los idiomas mayas, especialmente los que están en peligro de desaparición. Unificó el alfabeto maya y lo ratificó legalmente en 1987 (Bastos y Camus *Abriendo* 90). Otro grupo, el Círculo Lingüístico Francisco Marroquín, escribió un diccionario de cada idioma maya para crear un sistema oficial escrito de los idiomas y no sólo oral (Arias 78-79). El movimiento también anima la escritura de la literatura maya y la publicación de los libros bilingües para aumentar la voz de los mayas en la cultura guatemalteca (Arias 80, 177). En particular, *Rutzijol*, *El Jakalteko*, *Despertar Maya*, e *Ixim* son revistas y periódicos mayas, algunos escritos en los idiomas mayas y otros en español (Montejo *Maya* 32, 71; Bastos y Camus *Abriendo* 24).

Además del uso de los idiomas mayas, algunos miembros del movimiento quieren recuperar y enseñar los jeroglíficos que usaban los mayas antiguos (Sturm 114). Los mayas contemporáneos no usan los jeroglíficos para comunicarse, sino algunos los usan en publicaciones para mostrar que los mayas antiguos tenían una cultura avanzada con su propia literatura y manera de escribir (Sturm 117-118). Aunque pocos mayas pueden leer y entender los jeroglíficos, lo que es importante es que ellos y los ladinos reconocen que los símbolos son jeroglíficos mayas (Sturm 121-122). Algunos documentos y publicaciones los tienen. Por ejemplo, la Editorial Cholsamaj (que publicó un libro que voy a analizar en el tercer capítulo) requiere que sus publicaciones tengan los números de las páginas en los jeroglíficos mayas, que hoy es el uso más común de los símbolos (Sturm 121-122). Para enseñar los jeroglíficos, hay algunos talleres que ofrecen el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y el Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (Schele y Grube 131). El primer fue en 1987 y

había varios más desde entonces que duran algunos días y se ofrecen sólo a la población maya (Schele y Grube 132). En los talleres, los mayas aprenden sobre sus ancestros y leen directamente lo que escribían. Durante el proceso, muchos se hacen más orgullosos ser maya cuando se dan cuenta de los logros fantásticos de su gente, y los miembros del movimiento esperan que ellos enseñen a los otros de sus pueblos para aumentar el conocimiento (Schele y Grube 136-137).

Las mujeres son muy importantes para la continuación de la cultura porque ellas enseñan a los niños los valores y las tradiciones de su cultura (Cumes 155). También, ellas luchan por la protección de y las condiciones mejores para sus familias (Cumes 168). Las mujeres jugaban un papel muy grande en la defensa de sus pueblos durante la Guerra Civil. Los soldados respetaron más a las mujeres que los hombres, así las mujeres dejaron los pueblos después que los hombres para proteger más vidas (Menchú 153-154). La ropa y el traje de los mayas son importantes para mostrar y transmitir su cultura, y, como las mujeres son las que transmiten la cultura a las nuevas generaciones, más mujeres llevan la ropa tradicional maya que los hombres. Sin embargo, puede ser que los hombres necesitan ladinizarse para encontrar un trabajo, mientras que las mujeres pueden conservar su ropa tradicional en casa. Además, la ropa de las mujeres sigue la vestimenta occidental, en tanto que la ropa de los hombres no lo sigue (Otzoy 103). Cuando las mujeres llevan la ropa maya, muestran que son mayas y están orgullosas de su identidad (Otzoy 104). Además, muestran de qué grupo vienen y qué idioma hablan, aunque recientemente algunas llevan la ropa de otros grupos como un símbolo de la unidad maya (Otzoy 104, 110). La ropa tradicional también funciona como una rebelión contra la colonización, en que los españoles intentaron borrar su cultura, así muestra que la cultura maya todavía vive (Otzoy 102, 104).

La conexión con la naturaleza es una parte importante de la identidad y las creencias mayas, que también se relaciona con la espiritualidad. “Modern Mayas use dreams to understand and prepare for future events”, y creen que los sueños incluyen consejos que vienen de los ancestros (Montejo *Voices* 46; Montejo *Maya* 155). La tierra y las plantas, particularmente el maíz, son importantes también. El maíz funciona como la madre de los mayas porque, según el *Popol Vuh*, una masa de maíz creó los cuerpos de la gente (Montejo *Maya* 154). Para los mayas “la tierra no es meramente un objeto de posesión y producción sino también un elemento de sustento de sus creencias, costumbres, y cultura” (Cojtí Cuxil *Políticas* 41). Por esta razón, valoran mucho los derechos de su tierra. Los mayas creen que hay una conexión y una unidad entre la gente, la tierra y los otros elementos que viven por la tierra y que todos son una parte de la naturaleza (Alejos García “Identidad” 64; Montejo *Maya* 152). Debido a esta creencia, piden a la Madre Tierra cortar los arboles (Montejo *Maya* 153). “La conciencia de los vínculos con la tierra y una cosmología distinta... caracteriza[n] [ser indígena] cada vez más por la conciencia y la declaración de ciertos derechos colectivos” (Brett 3). Los mayas creen que las cuevas, los cráteres y las partes de la selva más espesas sirven como las puertas hasta el Inframundo (Humberto Ruz “Los mayas” 220). A causa de sus creencias sobre la naturaleza, los mayas no hacen tanto daño al medioambiente.

Los idiomas mayas son una parte significativa de su identidad. Hay varios idiomas mayas, pero todos vienen del Proto-Maya. A los mayas les importa mucho que sus idiomas son idiomas reales y no sólo dialectos (Cumes 90). De hecho, hay varios dialectos dentro de algunos de las lenguas mayas (England 182). Los idiomas “are the principal means through which Maya philosophy and worldview are transmitted, as well as being in and of themselves an important symbol of identity” (England 178). Los idiomas mayas incluyen algunas partes de su cultura que

sólo son una parte de sus lenguas y no del español. Por ejemplo, los mayas usan los recursos literarios como las metáforas y los juegos de palabras que no se pueden traducir al español (England 180). También su cultura es ágrafa, así usan sus idiomas para transmitir la cultura, las tradiciones y su historia y unir la comunidad (Montejo *Maya* 141). Por eso, la pérdida de sus idiomas borraría una parte grande de su cultura e identidad.

Otra parte importante de la cultura maya es el sentido de comunidad, y a la vez la comunidad cambia su cultura. La comunidad vale más que el individuo (Bastos 68). También se valoran los ancianos y a ellos se les pide el consejo de todo lo relacionado con la comunidad (Humberto Ruz “Los mayas” 253). Pero a la vez, la cultura maya cambia con la sociedad guatemalteca. Aunque algunas personas están de acuerdo, el movimiento maya cree que la mezcla no significa que los mayas de hoy son “menos mayas” (Cumes 193). Entiende que todas las culturas cambian con la modernidad. Cree que es necesario encontrar un balance entre las tradiciones y la modernidad, entre el pasado y el futuro, para conservar su cultura y a la vez no quedarse en el pasado (Cumes 92). Por ejemplo, aunque los idiomas mayas son importantes para su identidad, los mayas que también aprenden el español no son “menos mayas”. Rigoberta Menchú es un buen ejemplo, porque ella aprendía el español para luchar por los derechos de los mayas (McKenna Brown 167). Alejos García describe la identidad cuando dijo: “el fenómeno de la identidad no se fundamenta en esencias inalterables, inmutables en el tiempo, ni sólo en una conciencia de sí (la auto-referencia), sino que esa identidad consiste en constructos ideológicos-culturales en los que participan tanto el grupo social o étnico de que se trate, como las alteridades con las que el grupo se relaciona” (Alejos García “Identidad” 63-64). Como en la conquista y la colonia, la población maya “tuvo y sigue teniendo la inteligencia necesaria para adoptar otros

valores económicos, sociopolíticos e ideológicos” para que su pueblo y su cultura continúen (Humberto Ruz “Los rostros” 90).

Guatemala y el movimiento hoy

El movimiento ha tenido algunos éxitos. Los cambios de la Constitución y los acuerdos de paz cambiaron el país para ayudar a los mayas. También, hay más representación política: más de un tercio de las cargas municipales hoy está lleno de indígenas (Cojtí “La educación” 112). Sin embargo, la mayoría de los cambios es local y no nacional. Aun peor, hay un debate sobre la existencia del movimiento y algunos creen que hoy no existe (Bastos y Brett xvi). Parece que, desde el cese al fuego y el fin del proceso de paz, había una parálisis del movimiento (Bastos y Brett xviii). Una parte del problema es que la gran mayoría de los activistas en el movimiento era joven durante la violencia y el genocidio, y hoy envejece (Hendrickson 159).

Todavía existen problemas para la población maya. Los indígenas son más pobres que los ladinos. De hecho, más de 70% de los guatemaltecos que viven en pobreza extrema son indígenas, y más de 97% de la clase alta es ladino (Cojtí “La educación” 94). También, muy pocos indígenas terminan la escuela secundaria y rara vez asisten a la universidad (Cojtí “La educación” 97). La pobreza, el racismo y las leyes previenen que los mayas puedan recibir la educación superior (Cojtí “La educación” 95). Además, los hombres tienen más oportunidades que las mujeres mayas (Cojtí “La educación” 97). Porque es necesario tener una educación superior para hacerse un líder nacional, la falta de la educación superior causa que los mayas no puedan alcanzar esas posiciones (Cojtí “La educación” 113).

Debido a los estereotipos de los “indios” y la observación que los mayas tienen una calidad de la vida peor que los ladinos, algunos padres mayas creen que la cultura maya no sirve

hoy en día, así no enseñan a sus hijos sus tradiciones, sus creencias ni su lengua (Gárce 138). Si el movimiento continúa, necesita ganar el apoyo de los jóvenes de origen maya de hoy, en particular, los que tienen la oportunidad de asistir a una universidad. Los jóvenes necesitan entender su cultura para tomar las decisiones de su comunidad en el futuro, especialmente entre la tradición y la modernidad (Montejo *Maya* 139). Por eso, voy a examinar algunos libros mayas infantiles, algunos escritos sólo en español y uno bilingüe, para ver si las historias contemporáneas mayas guatemaltecas contienen los valores y las creencias del movimiento maya para que el movimiento continúe con las generaciones del futuro.

CAPITULO II

Reescribiendo los cuentos del pasado para los jóvenes del futuro

Introducción

En este capítulo, voy a investigar y analizar tres libros mayas. Tengo dos recuentos del *Popol Vuh*, el libro sagrado de los mayas K'iche's, y una versión maya de *Blanca Flor*, una leyenda folklórica con origen español. Primero, voy a dar el contexto de la narración del *Popol Vuh*. Después, voy a analizar las dos versiones infantiles del *Popol Vuh*: *Popol Vuh para niños* y *Pop Wuj Infantil*. Luego, analizaré *Blanca Flor: una princesa maya*. En los tres recuentos, los autores no tuvieron la oportunidad de crear un cuento para relacionarse con el movimiento maya o la situación maya hoy en día. Sin embargo, estos autores eligieron narraciones que brillan una luz positiva sobre los mayas. De esta manera, los lectores, mayas o ladinos, pueden cambiar sus creencias sobre los mayas. Los ladinos pueden entender que la población maya puede ser avanzado y puede mejorar el país, particularmente con el libro *Popol Vuh para niños*, mientras que los mayas pueden sentirse más orgullosos de sus identidades indígenas, con el *Pop Wuj Infantil* y *Blanca Flor: una princesa maya*. En particular, *Blanca Flor: una princesa maya* ofrece una esperanza para mejorar su situación. Todos los libros contienen una historia maya positiva.

Popol Vuh

El *Popol Vuh* es el libro sagrado de los mayas K'iche's. En lugar de *Popol Vuh*, algunas personas usan *Pop Wuj* o *Popol Wuj*, pero cualquier versión significa “Libro del consejo” o “Libro de la comunidad” (Natareno). Nadie sabe quién lo escribió ni cuándo, pero es probable que fuera escrito en la década de los 1550 por un maya que aprendió el alfabeto por los conquistadores (Cobián 71). Sin embargo, la historia viene de hace mucho más tiempo, y la sociedad la pasaba por una manera oral (Recinos 7). El Padre Fray Francisco Ximénez llegó a Guatemala en 1688 y aprendió el idioma K'iche'. Se dio cuenta de la narración, y la escribió en dos columnas, una en K'iche' y la otra en español (Recinos 9-10). Hoy en día, el manuscrito está en la Biblioteca Newberry de Chicago y fue traducido al francés, alemán, inglés y japonés, entre otros (Recinos 10, 13-15).

La historia es muy importante en algunas maneras. Primero, da la cultura y la religión de los mayas. Da el contexto para sus creencias religiosas, sus símbolos religiosos y sus tradiciones (Florescano). Además, ofrece las normas y las éticas para la sociedad y funciona como “la enciclopedia que contenía los valores sustantivos sobre los que reposaba el pueblo K'iche': era el libro que explicaba las relaciones de los K'iche' con los dioses, el cosmos, la naturaleza y los pueblos vecinos” (Florescano). Los temas y símbolos en el *Popol Vuh* son una parte de la literatura, no sólo de Guatemala, sino de todas partes de Mesoamérica. Algunas personas creen que “without knowledge of the *Popol Vuh*, the literary distinction of this region [Mesoamerica] cannot truly be read” (Arias 57). El *Popol Vuh* es el libro nacional de Guatemala y hay un museo dedicado sólo al libro y su historia (Natareno). Además de las influencias actuales, el *Popol Vuh* tal vez jugaba un papel grande en la evangelización de los indígenas al cristianismo. Es claro que hay algunas semejanzas entre el *Popol Vuh* y la Biblia, en particular el Libro de Génesis

(Recinos 15). Algunos intelectuales creen que Ximénez añadió aspectos cristianos al *Popol Vuh* para convertir a los mayas, pero a la vez hay evidencia de partes de la historia en los artefactos históricos (Florescano). Aunque hay un debate sobre muchos aspectos del libro, incluyendo el autor, la fecha de creación y las influencias de los conquistadores, los que es más relevante son los elementos de dos versiones actuales y cómo se relacionan con el movimiento maya.

El libro da la historia de la creación del mundo, los primeros hombres, las aventuras de dos semidioses jóvenes en Xibalbá, el Inframundo y la creación y el desarrollo de los primeros pueblos K'iche's. Primero dice la historia de la creación del mundo y los primeros intentos de crear unos seres humanos exitosos. Los Creadores dicen que la tierra debe ser creada, y ya está la tierra. Algo igual pasa con las nubes, el agua, las valles, las montañas y los animales. Después, los Creadores hacen los primeros hombres de lodo, pero no pueden andar ni multiplicarse y no tienen la fuerza, así los destruyen. Los adivinos sugieren que hagan los hombres de madera. Estos muñecos tienen más fuerza y pueden andar y multiplicarse, pero les falta un alma y no rezan ni adoran a los dioses, y por esto los castigan (Ximénez 23-32).

Luego, dice la historia de cómo los gemelos semidioses Hunahpú e Ixbalanqué castigan a los soberbios. Vucub-Caquix es el primer soberbio, y los otros son sus hijos, Zipacná y Cabracán. Vucub-Caquix muere con la presa de su riqueza. Los gemelos engañan a Zipacná para que entre en un barranco y el cerro se cae encima de él. A Cabracán le dan un pájaro lleno de tierra blanca para que no esté tan fuerte, así lo atan y lo ponen en la tierra (Ximénez 32-48).

También el libro cuenta las aventuras de los parientes de los gemelos en Xibalbá. Su padre y su tío son vencidos por los señores. Los señores ponen la cabeza del padre en un árbol que da frutas, y una doncella de Xibalbá sale embarazada con los gemelos por el contacto con la saliva de la cabeza. De esta manera Hunahpú e Ixbalanqué nacen en una familia ya con dos

hermanos mayores. Los gemelos engañan a sus hermanos y los convierten en monos (Ximénez 49-69). Después, los gemelos también se van a Xibalbá. Los señores los mandan a algunas casas con una prueba en cada una para matar a los gemelos, pero cada vez los gemelos engañan a los señores. Aunque los gemelos mueren en un gran fuego, se convierten en huérfanos pobres. Van a Xibalbá de nuevo para bailar y entretener a los señores. Los gemelos engañan y matan a los señores con sus juegos y al final, los gemelos suben al cielo en la forma del sol y la luna (Ximénez 69-102).

Las últimas partes cuentan el origen de los hombres, los pueblos y los líderes de Guatemala. Cuatro animales (el gato de monte, el coyote, una cotorra y el cuervo) encuentran el maíz, y del maíz los Creadores hacen a los primeros cuatro hombres y sus esposas, y se crea el primer pueblo. Da la historia de los primeros líderes, algunos muy poderosos, y dice cómo los K'iche's conquistaron a otros pueblos pequeños (Ximénez 103-162).

Las versiones infantiles quitan algunas partes y se enfocan en otras. Ya tenemos un resumen de la versión original para comparar con las versiones infantiles. De esta manera, las puedo analizar para los aspectos y valores del movimiento maya que mencionan los autores, y puedo examinar la manera en que los autores escriben, lo que también puede influir a los lectores.

Popol Vuh para niños

Francisco Morales Santos publicó el libro *Popol Vuh para niños* en 1995. Da un resumen ilustrado y simple del *Popol Vuh* para que los niños lo puedan disfrutar. Además, según la contraportada, el libro es una manera “para que aprendas a valorar y a amar lo nuestro” y de enseñar a los lectores sobre los mayas antiguos. Todos los niños lo pueden leer, pero parece ser

dirigido más a los lectores ladinos mayores de ocho años. Sin embargo, el libro todavía incluye algunos aspectos del movimiento maya, especialmente sobre una sociedad y cultura mezclada con la maya. Además, presenta una historia positiva de los mayas para ofrecer otro punto de vista que lo de la élite.

El autor, Francisco Morales Santos, es un poeta famoso de la Ciudad Vieja en Guatemala, quien nació en 1940 y publicó su primer libro en 1961 (Escobedo “Francisco”; Mauricio Martínez). En 1998, ganó el Premio Nacional de Literatura Miguel Ángel Asturias (Mauricio Martínez). Él menciona las influencias de la Guerra Civil en sus obras, aunque no sabemos las influencias en el *Popol Vuh para niños* en particular: “el conflicto armado interno... fue importante para nosotros [Morales Santos y otros autores de la época], porque nos afectó y, de una u otra forma, respondimos, pero tampoco nos quedamos en eso” (Mauricio Martínez). La Editorial Piedra Santa, que publicó el libro en 1995, se formó en 1947 en Guatemala, pero hoy en día también tiene oficinas en El Salvador (“Quienes Somos” *Piedra*). En general, publica libros didácticos y escolares (“Quienes Somos” *Piedra*). Su misión, según ellos, es: “Somos una corporación en Centroamérica que ofrece soluciones en educación y cultura.... Contribuimos con ello al crecimiento intelectual, espiritual y material de las generaciones, elevando la productividad y la calidad de vida de las comunidades en las que servimos” (“Quienes Somos” *Piedra*). Manuel Corleto, un actor, director, guionista, pintor, diseñador, escritor y maestro guatemalteco ilustró el libro (Arroyave). También, puede ser importante notar que otra persona, Horacio Cabezas, escribió las notas a pie de página.

Parece que la audiencia del libro es los ladinos, aunque claro que todos lo pueden disfrutar. La introducción, escrita por Irene Piedra Santa, quien trabaja en la editorial, menciona que todavía hay milpas con funciones religiosas como se puede ver en el libro (5). Los mayas

usan las milpas como parte de sus tradiciones religiosas y también para crecer su comida (Fischer y McKenna Brown 6). Por eso, la gran mayoría de los mayas, especialmente los que viven en áreas rurales, ya conocen las milpas. Otras partes del texto explican aspectos de la cultura maya para clarificar al lector y dar más información. Muchas veces la dan en las notas a pie de página, así no sabemos si era el intento de Morales Santos o no. Como la información de la milpa, cuando Ixquic, la madre de Hunahpú e Ixbalanqué, necesita cortar las mazorcas de la milpa, una nota explica que “tapixcar” es una fase importante en el cuidado de la milpa, que los que tienen una milpa ya conocen. Además, los adivinos usan los frijoles rojos y el palo para adivinar y recibir el consejo para crear los primeros hombres exitosos (Morales Santos 12). Dice que “los frijoles rojos y el palo de pito todavía se utilizan en los ritos indígenas” (Morales Santos 12). Con la adición de la nota a pie de página, se supone que los lectores no participan en los ritos indígenas. A la vez, enseña a los lectores, ladinos o mayas que no lo saben, que todavía existen ritos y tradiciones indígenas en Guatemala, y les enseña el uso de estos símbolos.

El movimiento maya quiere mostrar que la sociedad guatemalteca viene de varias culturas y es una mezcla de estas, incluyendo la cultura ladina y las culturas mayas (Montejo *Maya* 7-8). El hecho que la audiencia es mayoritariamente los ladinos ayuda en esta meta del movimiento. Cuando los ladinos leen el libro, aprenden sobre la cultura, la historia y la religión mayas. La introducción empieza esta idea cuando termina: “Para que, desde pequeños, apreciemos nuestras raíces indígenas, las cuales nutren toda nuestra vida y cultura. Somos profundamente indígenas y profundamente mestizos a la vez. Y es así como debemos reconocernos” (Piedra Santa 6). Irene Piedra Santa usa “nosotros” para referirse a todos los guatemaltecos. Dice, como el movimiento quiere, que todos los guatemaltecos son indígenas, que la cultura guatemalteca incluye aspectos mayas y que es importante reconocerlos. También,

con las notas a pie de página, por ejemplo cuando dice que los pueblos mayas todavía existen y usan las milpas y los símbolos de los ritos tradicionales, el libro muestra que la cultura y la gente aún viven. Algunas veces Morales Santos usa “los indígenas” o “el pueblo quiché” para referirse a esta población. Por ejemplo, escribe “estos cuatro hombres y estas cuatro mujeres fueron los primeros padres y madres de la gente del pueblo quiché” (Morales Santos 20). Aquí, el uso de “pueblo quiché” separa a los lectores que no se identifican como K’iche’s del libro. Sin embargo, en otras partes crea un sentimiento de comunidad entre todos los lectores cuando dice “todas las tribus por nuestros primeros padres y abuelos” (Morales Santos 68). El uso de “nuestros” aquí demuestra que la sociedad guatemalteca viene de e incluye a los mayas. También trae la idea de una familia, que da la idea que todos los guatemaltecos tienen la sangre maya, lo que el movimiento quiere notar.

Como la sociedad guatemalteca es una combinación de las culturas ladinas y mayas, la religión es una parte importante de la sociedad mezclada, también mostrada en el *Popol Vuh para niños*. El libro funciona como la Biblia para los mayas K’iche’s porque da una historia de la creación del mundo, los primeros hombres y las relaciones entre y los papeles de los dioses y los primeros seres. A la vez, hay aspectos semejantes a la Biblia cristiana. Hay un debate sobre las influencias de los conquistadores y si añadieron unas partes de la Biblia cristiana en el libro o no. No sabemos hoy y es probable que no lo sepamos nunca. Sin embargo, es un hecho que el *Popol Vuh* contiene aspectos cristianos. La parte tal vez más parecida es la creación del mundo, los animales y los primeros hombres del *Popol Vuh* y el Libro de Génesis de la Biblia. Ambos empiezan casi igual, con todo en silencio y calma sin luz, con sólo el dios o los dioses, y las creaciones sólo requieren que los Creadores digan sus deseos (Morales Santos 9; Reina-Valera Biblia, Génesis 1). Cuando los dioses en el *Popol Vuh* necesitan castigar a las personas de

madera, hacen una gran inundación, como el Dios en la Biblia hace para castigar a todos salvo Noé (Morales Santos 13; *Reina-Valera Biblia* Génesis 6-7). Hay dos cuentos bíblicos que son partes de uno en el *Popol Vuh*: la concepción inmaculada de la virgen María para dar a luz a Jesús y la historia de Eva en el jardín con la fruta prohibida (*Reina-Valera Biblia* Lucas 1; Génesis 3). En el *Popol Vuh*, Ixquic, una virgen de Xibalbá, visita el árbol prohibido con frutas que nadie puede tocar. Ella alcanza una y la cabeza de Hun-Hunahpú, disfrazada como una fruta, escupe en la mano y la fecunda (Morales Santos 37-38). Hay otras referencias en el *Popol Vuh* a los cuentos de David y Goliat y de Jesús con el pan y los peces (*Reina-Valera Biblia* 1 Reyes 17; Mateo 14). *Popol Vuh para niños* termina con la imagen de un hombre cristiano (mostrado con un crucifijo) terminando escribir, y nota que el libro está escrito de una manera cristiana porque no tenemos la versión maya original (Morales Santos 72). Las semejanzas entre el *Popol Vuh* y la Biblia pueden ayudar a unificar la sociedad y mostrar que los mayas, como todos los guatemaltecos, tienen creencias religiosas mezcladas. Sigue con las ideas del movimiento, porque muestra que Guatemala es multicultural, y a la vez que hay semejanzas entre las religiones mayas y la religión cristiana. Además, porque el libro antiguo incluye estas partes, las creencias mezcladas de los mayas hoy no significan que son “menos mayas”.

Como la sociedad y la cultura guatemaltecas, los gemelos Hunahpú e Ixbalanqué son una mezcla de sus padres (Florescano). Su padre es el hijo de los adivinos a quienes los Creadores piden el consejo, así tienen un papel importante en el cielo. Pero a la vez, su madre es la hija de un señor de Xibalbá, el Inframundo (Morales Santos 75). Ellos reciben sus características de sus padres, algunas del cielo y otras del Inframundo. Los gemelos son semidioses debido a los ancestros de su padre, y como les explica el ratón, “su oficio no es hacer milpa porque ustedes son señores”, y el ratón les muestra sus instrumentos del juego de pelota que merecen debido a

su sangre y sus ancestros (Morales Santos 48, 49). Con este cuento, el libro muestra que los hijos de personas especiales también son especiales. A la vez, describe a los mayas contemporáneos como los descendientes de los mayas antiguos cuando representa los primeros seres como los primeros padres de los mayas K'iche's (Morales Santos 61). La conexión entre estas dos ideas es que los mayas contemporáneos son semejantes a los mayas antiguos. También, enfatiza que la cultura guatemalteca viene de las culturas ladina, española y maya, e incluye todas estas partes.

Además, el libro da una historia positiva de los mayas antiguos que muestra que era una civilización fuerte, poderosa, desarrollada e inteligente. La creación de los hombres de maíz fue tan exitosa que los seres eran demasiado inteligentes y podían ver todo por todas partes (Morales Santos 18-19). Si seguimos con la lógica que los descendientes se parecen a sus ancestros, los mayas contemporáneos también son muy inteligentes. Una nota a pie de página describe la sociedad maya como desarrollada y basada en la agricultura, que “permitió que el hombre inventara su propio tipo de escritura, el arte, la matemática [y] el urbanismo” (Morales Santos 17). Además, la historia de los mayas incluye una conquista, no por los españoles, sino por ellos. Los K'iche's conquistaron a otros pueblos pequeños en Guatemala siglos antes de la llegada de los europeos en el Nuevo Mundo (Morales Santos 61). El libro menciona algunos pueblos específicos, como “los rabinaleros, los cakchiqueles, los de Tziquinahá, los tzutuhiles, poblaciones todos que existen hoy día”, lo que muestra que las poblaciones y los pueblos mayas duran mucho tiempo y tienen algo bueno para sobrevivir. El mapa en el anexo ofrece los lugares importantes en Mesoamérica de la civilización maya antigua. Para el movimiento maya, la educación de su historia que viene de los mayas es importante porque da una historia positiva, mientras que la historia de los mayas según los ladinos es un fracaso.

Los cuentos con los gemelos Hunahpú e Ixbalanqué también pueden representar una historia de los mayas. Los señores en Xibalbá les dieron algunas pruebas en una manera que se parece a la lucha bíblica entre David y Goliat (*Reina-Valera Biblia* 1 Reyes 17; Morales Santos 54-60). Los señores eran más grandes, mayores y más en número que los gemelos, y no parecía una lucha justa, especialmente con los recuerdos del fracaso de Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú en la misma situación (Morales Santos 34-36). Por eso, parece que los gemelos perderán. Sin embargo, los gemelos usan la naturaleza, la magia y su inteligencia para engañar a los señores (Morales Santos 54-60). De la misma manera, los mayas contemporáneos son menos en número y no parecen ser tan fuertes como los ladinos, debido a su historia con la conquista española. Aunque había varios intentos de matar a la población maya (durante la conquista y la violencia de la Guerra Civil), todavía los mayas existen y viven. No sabemos si los mayas usaban la naturaleza, la magia o su inteligencia para sobrevivir, pero vencían en alguna manera. Los conquistadores querían que los mayas se convirtieran en cristianos, y los mayas fingían ser convertidos (del Carmen León “Entre” 63). Como los señores de Xibalbá mandaron a los gemelos se fueran a otras casas para sus pruebas, los ladinos mandaron a los mayas irse a otras partes durante la violencia, por ejemplo con las PACs, como otra manera de controlarlos. Sin embargo, los mayas no se rindieron. Por último, después de parecer que Hunahpú e Ixbalanqué murieron, regresan y quitan la vida de un perro y un hombre y los resucitan (Morales Santos 58-59). Esta parte del libro puede ofrecer la esperanza a los mayas porque, aunque tal vez su cultura parece ser casi muerta, todavía hay la posibilidad de una resurrección, con el éxito del movimiento maya.

Para concluir, Francisco Morales Santos incluyó algunos valores del movimiento maya y escribió su libro en una manera que promueve las metas del movimiento. Aunque escribió el

libro más para una audiencia ladina que una maya, el movimiento quiere que los ladinos reconozcan que su cultura y sangre son mezclas que incluyen lo maya, y la manera de escribir ayuda a informarles de la sociedad mezclada (Montejo *Maya* 7-8). También en 1995, cuando se publicó el libro, se aprobó “El Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas”, y el año siguiente ocurrió el cese al fuego, así el apoyo de los ladinos era bastante importante (Bastos 61; Brett 78). El libro también brilla una buena luz sobre los mayas antiguos y presenta una historia autónoma en lugar de una que viene de los ladinos, que es otra meta del movimiento. En otras palabras muestra a los lectores ladinos que la población maya puede ser avanzada, desarrollada y fuerte y que el éxito del movimiento no va a derribar el país.

Pop Wuj Infantil Kaqchikel – Español

Juan Everardo Chuc Xum escribió una versión bilingüe del *Popol Vuh* para niños, *Pop Wuj Infantil Kaqchikel – Español*. En la publicación, quiere que los lectores aprendan sobre la cultura maya y entiendan que los mayas todavía existen como una parte fuerte de la cultura guatemalteca. Aunque todos pueden disfrutar el libro, parece que la audiencia es los niños mayas más pequeños. Él y la editorial, TIMACH, reconocen que las versiones de la historia de Guatemala y los mayas viene predominantemente de los ladinos, y creen que este libro puede ofrecer un ejemplo de la descolonización que es necesaria para tener orgullo en una identidad maya. Chuc Xum manifiesta que el libro es un “trabajo para la reorientación de las niñas y niños especialmente mayas desde el sistema educativo formal de nuestro país y sobre todo para el mantenimiento y fortalecimiento de la identidad cultural de los seres humanos y las comunidades originarias de este país que están coexistiendo” (Chuc Xum). En la introducción, podemos ver

que las metas del libro son iguales que las del movimiento. También, un análisis del libro demuestra que refleja los valores del movimiento para promover su continuación.

El autor, Juan Everardo Chuc Xum, usa *Pop Wuj* en lugar de *Popol Vuh* porque era un estudiante de Adrián Inés Chávez (Natareno). Chuc Xum es el director de la Unidad de Apoyo al Arte y Artista Indígena y cree que es importante conocer el *Popol Vuh* como una manera de “‘buscar más nuestras raíces’” (Natareno). TIMACH, la organización que publicó el libro en 2006, se formó en 1993 como una parte de la sociedad civil con metas de educar al público sobre la cultura maya, en particular, el *Popol Vuh* (“Qué es Timach?”) Según un co-fundador de TIMACH, la publicación de este libro “representa el logro del tercer gran objetivo que nos planteamos hace más de una década...publicar obras de la propia cosecha del centro” (Alvarado Gamarro). TIMACH es una organización del movimiento maya porque tiene las mismas metas que el movimiento en general.

Esta obra, a diferencia de las otras que voy a examinar, es bilingüe en Kaqchikel y español. El significado de un libro bilingüe es grande, especialmente en el contexto del movimiento maya. Una de las metas más importantes del movimiento es el respeto, el uso y la oficialización de los idiomas mayas (Cojtí Cuxil *Políticas* 51). Una versión bilingüe muestra que algunos miembros de la sociedad, por lo menos el autor y la editorial, valoran Kaqchikel como una lengua legítima. También, los niños mayas que no pueden leer español tienen la oportunidad de leer el libro si pueden leer Kaqchikel. A la vez, es importante notar que la narración del *Popol Vuh* viene del grupo maya-K'iche', y también hay un pasado de problemas entre los K'iche's y los Kaqchikeles. La narración de una historia K'iche' en el idioma Kaqchikel conecta a los dos grupos para los lectores que no saben de los problemas. Finalmente, los estudiantes de Kaqchikel o español pueden usar el libro para practicar la lectura de los idiomas. Otra nota es la posición y

el tamaño de cada idioma. El Kaqchikel es primero, en una tipografía más grande y más negrita que el español. Los números mayas de las páginas están en la parte arriba de la página dentro de una imagen maya, mientras que los números latinos están a pie de página en una posición más discreta.

A la vez, el texto español incluye aspectos del idioma y la cultura mayas. Por ejemplo, los idiomas mayas usan muchos juegos de palabras y por eso no siempre se puede tomar lo que alguien dice como la verdad exacta. Por ejemplo, Ixquic, embarazada con los hijos de Hun-Hunahpú, va a la casa de su suegra y dice que es su nuera. Sin embargo, la suegra, *Ixmucané*, no la cree hasta que ella trae una red de maíz de la milpa, porque a veces lo que alguien dice no es como parece ser (Chuc Xum 22). Además, la cultura maya es una cultura ágrafa, así la manera de transmitir la cultura es por medio de la narración oral. La manera de escribir esta narración es como una persona la narra. Introduce el libro con “el libro Pop Wuj, nos cuenta varias historias; y dice que al principio”, que es una manera bastante informal, como cuando una persona empieza a decir un cuento (Chuc Xum 2). También, la puntuación de las frases muchas veces es incorrecta, a menudo con unas frases demasiadas largas con comas en lugar de puntos. Como la manera de decir el cuento, esto corresponde con una cultura y un conocimiento más orales que escritos.

La narración incluye algunas referencias que pueden relacionarse con el ejército y el uso de la fuerza. Por ejemplo, en la versión original del *Popol Vuh*, los Creadores piden a Hunahpú e Ixbalanqué castigar a Vucub-Caquix, Zipacná y Cabracán, y los matan. Sin embargo, en esta versión, no usan la fuerza ni los matan; sólo “vencieron la maldad” de ellos, que puede significar que ahora no son tan malvados pero todavía viven (Chuc Xum 13). La eliminación de las muertes de los soberbios del libro puede desanimar el uso de la violencia y la fuerza contra otros,

como el movimiento maya no quiere que el gobierno use al ejército para resolver los problemas sociales en Guatemala (Cojtí Cuxil *Políticas* 71). En muchas partes de Latinoamérica, incluyendo Guatemala, cuando el ejército mata a alguien sin informar a la familia, se llama “un desaparecido”. Por eso, con el contexto de la violencia durante la Guerra Civil en Guatemala, “desaparecer” puede significar una matanza, especialmente sin un conocimiento de los detalles. El autor de *Pop Wuj Infantil* escribe que Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú, el padre y el tío de los gemelos, “fueron engañados y desaparecidos por los señores de Xib’alb’a” (Chuc Xum 17). Xibalbá es el Inframundo y los señores de Xibalbá no son buenos. Cuando el autor usa “desaparecer” para significar matar sin informar a las familias sobre las muertes, trae las imágenes de las víctimas de la violencia y compara a los señores de Xibalbá con el ejército. Esta relación y el desanimo del uso de la violencia apoyan las metas del movimiento maya.

Para concluir, esta versión del *Popol Vuh* es pequeña y para lectores muy jóvenes, pero todavía transmite algunos valores del movimiento, el más prominente de los que es el idioma. El uso de Kaqchikel muestra el valor que el idioma tiene y puede aumentar el sentido de orgullo del idioma en los hablantes. Finalmente, si no es obvio que el autor y la editorial valoran la cultura maya, incluyendo sus idiomas, creencias y cultura, Chuc Xum termina el libro con una frase fuerte y directa para decir a los lectores: “No esta [sic] demás contarles que el Pop Wuj es conocido y apreciado en muchas partes del mundo y por eso nos debemos sentir muy satisfechos de ser hijos de dicha cultura y el de vivir en Guatemala donde existen otros pueblos hermanos” (40).

Blanca Flor: una princesa maya

El cuento de *Blanca Flor* viene de España. Cuando llegó a las Américas, pasaba por algunos cambios, así que hoy hay varias versiones. La versión de este libro es la que el autor, Víctor Montejo, escuchó de su abuela cuando era niño (Montejo *Blanca* 36). Dedicó el libro a su hija, “para que ella viva y sienta lo mágico de las tradiciones mayas de sus padres y antepasados” (Montejo *Blanca* 2). Trata el cuento como una parte de la cultura oral maya que se transmitió a él a través de su abuela, y ahora de él a su hija, con las implicaciones que ya se transmitía y va a continuar. Hoy, este cuento puede leerse como una representación de la situación de los mayas después de la violencia, con el desenlace de esperanza para el hallazgo de la identidad maya.

Víctor Montejo es un maya jocaltec que nació en un pueblito en Huehuetenango en 1951 (Escobedo “Víctor”). El ejército mató a su hermano y lo torturó a él. Por eso, huyó de Guatemala en 1982 a los Estados Unidos. Aquí vivió por mucho tiempo y estableció una familia con una estadounidense (McConahay). Recibió su doctorado en Antropología de la Universidad de Connecticut y enseñó en la Universidad de California en Davis (“Victor”). Regresó a Guatemala en 2004 para formar parte del Congreso y después fue seleccionado como Ministro de la Paz para ayudar en las reparaciones de las víctimas de la violencia (“Victor”). Se autoidentifica como un maya y miembro del movimiento maya, y escribió algunos libros en inglés y español. Dijo que escribe los libros infantiles “because the negative stereotypes about the Maya must be destroyed at an early age” (Montejo *Maya* 62). Los Libros Tigrillos, una división de Groundwood Books, publicó *Blanca Flor* en 2005 en inglés y español a la vez para los lectores a partir de seis años. La editorial canadiense tiene distribuidores en los Estados Unidos, México, Guatemala y China. Intenta publicar libros con el punto de vista de alguna gente en la minoría, y

los Libros Tigrillos publica libros en inglés y español escritos por autores latinoamericanos (Groundwood Books).

En la narración, hace mucho tiempo, Witol Balam, un príncipe quien perdió su identidad, va a un palacio para solicitar trabajo. Al rey, Witz Ak'al, le cae mal, pero a la princesa, le cae bien, y la princesa convence al rey que acepte la solicitud del joven. El rey le da algunos trabajos imposibles, como encontrar la leña en el desierto y rozar la tierra llena de arboles, pero la princesa siempre usa la magia para ayudar al joven a terminar sus tareas. El rey se enoja porque el joven puede hacer los trabajos imposibles y planea matarlo al día siguiente. Cuando la princesa se da cuenta, ella y él huyen juntos. El rey los persigue, pero otra vez, la princesa usa sus poderes mágicos para engañarlo. Por fin, la reina los encuentra y los trae al palacio. La princesa convence al rey de que se casen, y entonces viven juntos y felices.

Planteo que el cuento funciona como una representación de la situación maya después de la violencia. Al principio del libro una enfermedad había destruido a mucha de la población maya en la región donde Witol Balam vive. Era un príncipe, pero debido a la epidemia y la pérdida de su familia, perdió su identidad. Montejo usa la palabra “azotar” para describir lo que la enfermedad hizo, pero la palabra también puede describir una paliza violenta para referirse a la violencia durante la Guerra Civil (Montejo *Blanca* 4). La situación del joven es casi igual que la maya a partir de la década de los 1980. Como la enfermedad mató a mucha de la población en el cuento, la violencia del ejército causó la muerte de 200.000 mayas en Guatemala (Bastos 57). Witol Balam “había sufrido tanto que se olvidó de su nombre y de quién había sido” (Montejo *Blanca* 4). De la misma manera, muchos indígenas en Guatemala no se autoidentifican como “mayas” debido no sólo a la violencia sino también al estigma de las palabras “maya”, “indígena” e “indio” (Montejo *Maya* 2). Otros pasan por ladinos para evitar la discriminación

(Fischer y McKenna Brown 11). Mientras que el joven busca y hace un trabajo, también busca su identidad. Cuando el joven trabaja para el rey, hace lo que le pide, pero de otra manera (Montejo *Blanca* 10-18). El rey pide al joven unos trabajos imposibles, pero con la ayuda de la princesa, los termina. Del mismo modo, los mayas del movimiento usan las leyes del gobierno, que parecen no ser iguales a los mayas, para hacer cambios, que no es el intento del gobierno ni los ladinos (Fischer y McKenna Brown 14-15). En el cuento, el rey intenta matar al joven, así él y la princesa huyen del palacio para sobrevivir juntos. De la misma manera, los mayas, incluyendo el autor mismo, necesitaron huir de Guatemala para sobrevivir y evitar la violencia (Montejo *Voices* 56).

En la representación del cuento como la historia de los mayas después de la violencia, el joven representa a los mayas porque él perdió su identidad como los mayas. Aunque era un príncipe antes de la enfermedad, no lo sabe hasta el fin del libro (Montejo *Blanca* 4). El rey es como el ejército porque él tiene la fuerza pero es tonto. Por ejemplo, él sigue al joven y la princesa pero regresa al palacio cuando hay una barrera de espinas en el camino que la princesa puso (Montejo *Blanca* 24). Además, el joven necesita huir del rey para sobrevivir, como los mayas necesitaron huir del ejército. La reina se parece al gobierno porque ella es como la cabeza del ejército. Ella tiene un tipo de poder, dice al rey qué hacer y lo informa cuando hace algo incorrecto, pero ella no usa la fuerza. Cuando el rey regresa al palacio sin el joven y la princesa por causa de la barrera de espinas en el camino, ella sabe y le dice que la princesa la puso (Montejo *Blanca* 24). Finalmente, la princesa representa a los ladinos que apoyan a los mayas. Ella es una parte de la familia del rey y la reina, como la gran mayoría del ejército y el gobierno es ladino. Sin embargo, ella ayuda al joven a mejorar su condición cuando pone la barrera de espinas en el camino para que el rey no pueda pasar (Montejo *Blanca* 24). Arguyo que cada

personaje en el cuento representa un grupo de personas o una institución en Guatemala que jugaba un papel en el país durante y después de la violencia.

Con las representaciones de los actores en Guatemala, por fin la conclusión del cuento es positiva para la población maya. Al principio, el cuento enfatiza que el joven no es aceptado por la familia, específicamente cuando el rey lo describe como un “joven forastero” para separarlo a él de la comunidad (Montejo *Blanca* 8, 10). Los mayas tienen una situación igual porque no son aceptados como una parte legítima de la cultura ni del país. Muchos ladinos creen que la población maya es inferior y su inclusión en la política y el país causará que Guatemala no se desarrolle (Cumes 90). De la misma manera, las ilustraciones representan al joven como menos desarrollado y más simple que la princesa, la reina y el rey. Los ojos del joven son puntos por casi todo el cuento, mientras que los otros personajes tienen ojos desarrollados y realistas con el iris y las pupilas (Montejo *Blanca* 19, 33). Sin embargo, cuando el joven se pone en su papel original de un príncipe, entonces encuentra su identidad como Witol Balam (Montejo *Blanca* 34). Igual con las ilustraciones, al final Witol Balam tiene los ojos desarrollados con todas sus partes (Montejo *Blanca* 35). El redescubrimiento de su identidad requiere que él se sienta como un príncipe. De esta manera, el cuento muestra que los mayas pueden redescubrir su identidad como “mayas”, pero necesitan sentirse exitosos y avanzados como los mayas del pasado. Cuando, por fin, él recobra su identidad original de un príncipe, se acuerda de su identidad real y está feliz. Cuando los mayas entiendan y se vean como los mayas del pasado, con su historia exitosa, podrán acordarse de su identidad real como mayas. El movimiento quiere e intenta crear las condiciones para que los mayas puedan encontrar esta identidad.

Montejo tomó un cuento tradicional oral de su cultura para relacionarse con la historia de los mayas en Guatemala hoy. Continúa las tradiciones orales en su familia que son una parte de

la cultura maya. A la vez, ofrece un cuento con una tragedia al principio, pero termina con el éxito del joven. Acerca de la población maya, muestra la situación durante los años ochenta del siglo XX. La extensión del relato demuestra los trabajos, que parecen imposibles, pero el movimiento los termina con el proceso de paz. El movimiento hoy está en esta parte del cuento. El final feliz ofrece una esperanza para los mayas y el movimiento en el futuro, en que pueden ser felices en su identidad maya y ser aceptados por el país entero.

Conclusión

Los tres libros analizados en este capítulo muestran la grandeza de la civilización maya del pasado. Los recuentos del *Popol Vuh*, que da la cultura y las creencias religiosas a la población, pueden consolidar la identidad maya dentro de los lectores. A la vez, enseñan a los lectores ladinos la fuerza de la cultura maya e intentan cambiar los estereotipos mayas. En particular, *Popol Vuh para niños* muestra el valor de la sociedad mezclada guatemalteca, hecha de la española y la maya. *Pop Wuj Infantil* es bilingüe para dar un valor a los idiomas mayas, especialmente Kaqchikel. Finalmente, *Blanca Flor: una princesa maya* trae una esperanza que los cambios para mejorar la sociedad son posibles. Todos ofrecen una historia positiva de la población maya, escritos por autores mayas, para descolonizar la literatura infantil guatemalteca. En el siguiente capítulo, voy a analizar algunos más libros escritos por autores mayas, pero con cuentos originales sobre su cultura.

CAPITULO III

Educando a la nueva generación

Introducción

En este capítulo, voy a examinar tres libros que incluyen varios cuentos pertinentes para el análisis. El primero, *Li M'in, una niña de Chimel*, es la autobiografía de una activista maya famosa, Rigoberta Menchú. El libro incluye un número de historias de su niñez con su familia en su pueblo, Chimel. Los otros dos libros, *La Jícara de los Cuentos* y *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* son antologías de varias narraciones cortas mayas. De los cuentos, los lectores pueden entender más de la cultura maya y aprender algunos valores importantes dentro de la cultura. En todos estos libros, los autores escribieron sus propias historias o compilaron cuentos escritos por otros autores para incluirlos en el libro, lo que es diferente de los libros del capítulo anterior. Rigoberta Menchú decidía escribir más sobre su vida antes de los problemas de la violencia en el país, pero menciona la época mala. Por otra parte, las dos antologías incluyen varios relatos con valores esenciales de la cultura maya y para el movimiento maya. En particular, *La Jícara de los Cuentos* incluye las ideas del autoconocimiento y la autenticidad, mientras que *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* se enfoca más en la conexión que la gente tiene con la naturaleza, el espíritu en todo y el valor de los ancianos. Los tres libros

incluyen personajes jóvenes y fuertes para conectarse más con los lectores jóvenes y animar un estímulo para hacerse una parte del movimiento.

Li M'in, una niña de Chimel

Rigoberta Menchú usó la ayuda de Dante Liano para escribir un libro infantil, *Li M'in, una niña de Chimel*. El libro cuenta su niñez en un pueblo que se llama Chimel en Guatemala y también incluye algunas historias de su familia. Hay un sentimiento de nostalgia por su niñez y la inocencia que viene consigo, pero también se refiere a y recuerda los tiempos malos en Guatemala durante la guerra. Ella invoca la nostalgia por su hogar antes de los problemas y muestra la importancia de la unificación y de respetar las diferencias para resolver los problemas.

Rigoberta Menchú Tum es una activista para los derechos de los indígenas, específicamente los mayas en Guatemala. Nació en 1959 en un pueblo K'iche', y la violencia de la guerra civil la afectaba mucho. Su hermano y sus padres fueron matados por el ejército y ella necesitó huir a México en 1981 para evitar los riesgos. Viajaba por Europa hablando de sus experiencias y luchando por los derechos indígenas. En 1992, ganó el Premio Nobel de la Paz por sus trabajos. También escribió algunos libros sobre su vida, algo rara vez hecho por una maya. *Me llamo Rigoberta Menchú y así nació mi conciencia* es su libro más famoso, pero recibía mucha crítica, especialmente después de la publicación de *Rigoberta Menchú and the Story of All Poor Guatemalans*, por David Stoll, en que dijo que ella exageró unas partes de su testimonio ("Menchú" 236-237).

Porque el español no es su lengua materna y ella no puede escribir, Dante Liano la ayudó con la publicación de *Li M'in, una niña de Chimel*, para niños de diez años adelante. Él es un autor y un crítico literario que nació en 1948 en Chimaltenango, Guatemala. Es muy culto, tiene

un doctorado en Literatura y enseña como profesor. Además, ganó el Premio Nacional de Literatura Miguel Angel Asturias en 1991 y escribió varios libros críticos. Aunque tiene un estatus mucho más alto que la gente común y los mayas, no se ve como una persona especial. Dijo, "el tiempo de los violentos ya se acabó ... y ahora es nuestro tiempo, él de la gente civil, él de la gente que quiere construir paz pero con firmeza. Somos suaves y dulces, pacíficos y manzanos, pero firmes hasta las últimas consecuencias" ("Dante"). Aunque nació en Guatemala, hoy en día vive en Italia (Escobedo "Dante"). La Editorial Sudamericana publicó el libro en 2000. Esta empresa se formó en Buenos Aires, Argentina en 1939 como una de las primeras editoriales en Suramérica. Publica obras por autores latinoamericanos y también traduce literatura extranjera para que la población suramericana la pueda leer ("Editorial").

Li M'in, una niña de Chimel funciona como una autobiografía de Rigoberta Menchú, y cuenta de su niñez, su familia y su pueblo. Da la historia del encuentro de sus abuelos y la formación de Chimel por ellos. Dice algunos cuentos que su abuelo le dijo, incluyendo uno con una comadreja y una gallina y también una parte del *Popol Vuh*. Narra de su madre, quien tuvo un cerdito como una mascota cuando era niña, y cómo lo salvó de los coyotes. Como una adulta, su madre tenía un conocimiento de las hierbas del bosque y cómo funcionan como medicinas. También ayudaba a las madres a dar a luz como comadrona. El libro explica las creencias de los mayas con la idea de un Nawal, que es un espíritu doble que cada persona y cosa de la naturaleza tiene. Da la historia de su propio nombre y las variaciones que algunas personas usan. Hace referencias a los problemas en el país, sin una respuesta a cómo resolverlos, y el libro termina con los recuerdos positivos de su niñez.

El título empieza con el optimismo de la biografía de Menchú. En el libro, aprendemos la historia y el significado de su nombre. Sus padres la querían llamar Laj M'in, el nombre de su

abuela (Menchú y Liano 55). Sin embargo, según la ley, Laj M'in no es un nombre, así un empleo del gobierno la puso Rigoberta, el nombre del santo de su día del nacimiento. Todavía la familia usa los nombres que quiere (Menchú y Liano 58-59). Laj M'in es el que usaba cuando era pequeña, y usaba Li M'in "cuando todavía no alcanzo la madurez completa, o cuando todavía no llego a alguna sabiduría" (Menchú y Liano 55). Se usa Chuch M'in cuando tiene el respeto y un conocimiento (Menchú y Liano 56). La palabra "M'in" significa "domingo", que es optimista. Se refiere al día tranquilo y despejado, y ella cree que sigue el nombre Li M'in porque "me gozo mucho la vida. Me río mucho, hago muchas bromas, digo chistes, soy optimista, y creo que el bien puede vencer al mal" (Menchú y Liano 56-57). En su autobiografía, *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, publicado en 1983, ella acepta su nombre puesto por los ladinos y lo usa para identificarse en el título. Sin embargo, casi dos décadas después y con una audiencia de jóvenes, cambió su decisión. En lugar de usar "Rigoberta" en este libro, usa Li M'in, el nombre maya que ella prefiere, con que se autoidentifica y que trae las ideas de la inocencia, lo bueno y el optimismo. Además, aprendemos sobre el nombre de su pueblo, Chimel. Se usa "Chimel" cuando el pueblo está lleno de vida y "en las épocas buenas", pero "en las épocas malas" se usa "Laj Chimel" para significar que es pequeño y débil (Menchú y Liano 6). El uso de "Chimel" en el título causa que los lectores vean el libro como una narración positiva porque explica lo bueno de su pueblo cuando había mucha vida. Después que sabemos los significados y las posibilidades de su nombre y el nombre del pueblo, vemos que el título se refiere a las partes buenas de su historia.

El libro trae un gran sentimiento de nostalgia. Los lectores aprenden sobre la niñez de Rigoberta Menchú y sus recuerdos sobre su familia, y todo parecía casi perfecto. Empieza con un recuerdo de los cuentos que sus abuelos le dijeron, y el sentido de una historia dicha corre por

todo el libro. La primera página describe a los niños sentados alrededor del abuelo, y ella escribe “quizás, si yo comenzara así, me volvería también una niña y volvería a estar en el pueblo donde nací” (Menchú y Liano 5). Continúa con algunas frases no completas, como se usan cuando se hablan. También usa mucha repetición como los narradores orales. Cuando dice que su abuelo siempre caminaba, pregunta a la audiencia de los lectores, “¿qué andaba buscando?” y contesta algunas respuestas: “Una montaña que cambiara de colores, tal vez. Un río que cambiara de curso, tal vez. Unas tierras de las que brotaran flores, y árboles robustos, y grandes mazorcas de maíz. Tal vez” (Menchú y Liano 9). Esta parte se parece a un diálogo entre el narrador y los oyentes, como pasaba con sus abuelos cuando ella era niña. Además, Menchú usa algunas palabras onomatopéyicas, como “’shhhhhhhh ... ¡plongón! ... ¡cachiplongón! ... ¡fuaj, fuaj, fuaj!’” (Menchú y Liano 36). Con estas palabras, es casi imposible sólo leerlas, ya que así invoca la idea de unos abuelos contando a los niños unas historias. Con la referencia de aspectos de un cuento dicho por todas partes del libro, los lectores piensan en la situación al principio del libro, con Rigoberta sentada cerca del fuego con su abuelo diciéndole un cuento y trae el sentimiento de nostalgia que ella tiene por su niñez.

La manera de contar su historia causa que los lectores vean y sientan los recuerdos buenos del pasado. La repetición de la frase “cuando yo era niña, en Chimel...” hace que los lectores puedan imaginarla soñando y pensando en su niñez (Menchú y Liano 68, 69, 72). En particular, el libro termina con imágenes positivas, y de hecho dice “yo me [sic] la recuerdo [la vida] como una vida llena de paz y armonía” (Menchú y Liano 89). Las relaciones entre la gente y la naturaleza y entre las personas mismas eran fuertes y simbióticas porque cada una requiere a los otros para sobrevivir. Ella describe a su familia y la naturaleza, algunas cosas de que tiene los recuerdos buenos:

El abuelo nos contaba historias viejas, mi madre nos curaba las heridas, nos comíamos las moras con panela, regalábamos la miel en jarritos, los ríos reflejaban el cielo como una serpiente de vidrio, las plantas eran verdes y abundantes, los panales estaban llenos de abejas, los ríos, los pantanos, los montes, estaban llenos de ranas, sapos, congrejos y culebras cuando yo era niña, en Chimel. (Menchú y Liano 72)

Esta descripción incluye muchas referencias a la vida de las plantas, los animales y las personas. La descripción de su niñez y su vida en general es una llena de vida y recuerdos positivos.

Para contrastar con las imágenes llenas de vida, el libro hace algunas referencias a “las épocas malas” en Guatemala (Menchú y Liano 81). Primero, la huida de las abejas de los panales significa un mal presagio, y ella menciona que “se cumplió”, sin ofrecer una explicación (Menchú y Liano 76). El río huye también, a la vez que la gente necesitó huir como refugiados durante la guerra (Menchú y Liano 81). Ella menciona que “así como un acto de maldad muy grande lo hizo huir, sólo un acto de bondad muy grande lo puede hacer regresar” (Menchú y Liano 81). Sin dar los detalles, los lectores entienden que algo muy mal pasó durante la guerra que hizo que la gente y el río huyeran. Los lectores que saben la historia reciente de los mayas en Guatemala entienden que se refiere a la década de los sesenta y los ochenta del siglo XX en que miles de mayas fueron matados por el ejército. La parte que se relaciona más con la continuación del movimiento maya y mi tesis es cuando dice que “un acto de bondad muy grande lo puede hacer regresar. Muchas veces me pregunto cuál puede ser ese acto de bondad. Y quién lo puede hacer” (Menchú y Liano 81-82). Con esta frase, causa que los lectores piensen en qué puede ser el acto de bondad. Al pensar, los niños se hacen lectores activos y piensan en el futuro del país y las acciones que pueden mejorar la comunidad. Esto puede ser el primer paso para hacerse un miembro o un líder del movimiento maya en el futuro.

Mirar a la autora como un modelo a imitar puede dar ideas a las niñas que ellas pueden tener un papel importante. Durante la violencia, las mujeres jugaban un papel crucial porque los soldados no mataron a las mujeres tan fácil con los hombres, así ellas usaban su estatus para proteger a los hombres (Menchú 153-154). Rigoberta Menchú es un ejemplo de una mujer muy fuerte que hizo mucho para ayudar a su familia, su pueblo y su cultura. Además, ganó un reconocimiento por sus trabajos, que muestra el valor que la sociedad le da. En su libro, los personajes feministas, en particular su madre, son asertivos. Su madre se puso en peligro para salvar a su mascota, y ayudaba a las otras mujeres dar la luz. También, es interesante comparar *Li M'in, una niña de Chimel* con la autobiografía de Menchú. En el libro, *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, habla más sobre su papá como un modelo a imitar. Sin embargo, este libro no habla tanto de su papá, sino más de su mamá. Además, el libro por Víctor Montejo, *Blanca Flor: una princesa maya* incluye más personajes feministas fuertes, como la princesa y la reina, que los personajes masculinos. De esta manera, los lectores pueden ver a las mujeres fuertes como modelos a imitar para ganar la confianza para tomar decisiones propias.

Si los niños prestan atención al libro de Menchú, pueden recibir algunas ideas de qué pueden hacer para que el río regrese. Primero, una comunidad unida es importante, especialmente porque Menchú dice que un acto de bondad es necesario. Un cuento del libro que muestra la importancia es el de la madre de Menchú con su mascota. En la noche, los coyotes lo llevaron a su cerdo. Debido a la conexión entre la madre y su cerdito, ella arriesga su vida y persigue a los coyotes para salvar al cerdo (Menchú y Liano 39-40). La relación entre ellos ofrece un ejemplo de una relación buena, que es importante para tener una comunidad unida. La explicación del nacimiento también habla de la importancia de las relaciones fuertes dentro de una comunidad. Antes de cortar el ombligo, hay una conexión física entre la madre y el hijo,

pero al cortarlo, “ya estamos solos delante de la faz del mundo” (Menchú y Liano 60). Para crear una relación con la tierra y la naturaleza, queman el ombligo y la placenta para que el humo pueda entrar en el aire. Se sepulta una parte del ombligo “para que ella [la Madre Tierra] nos adopte como su hijo” (Menchú y Liano 62). Las relaciones entre la naturaleza y las personas ayudan a crear una comunidad. La tierra da los alimentos a las personas y las protege, pero a la vez la gente necesita pedir permiso de la tierra para hacer algo que va a afectar a la naturaleza y sólo usar lo que es necesario (Menchú y Liano 61, 83, 52). El sentido de comunidad entre la gente y la naturaleza es importante, pero también le importa la comunidad en sí misma. El abuelo le dijo un relato con una comadreja que siempre va para comer los pollitos. “Juntó a todas las gallinas” para pensar en cómo pueden evitar la matanza de las otras (Menchú y Liano 20). Sólo con la ayuda de todas pensando, haciendo un pollo falso y un círculo alrededor de la comadreja, ella se fue. De la misma manera, Menchú sugiere que los mayas necesiten reunirse todos en una comunidad para mejorar su situación, como su pueblo hace “para dar la razón o quitar la razón” (Menchú y Liano 91). Al leer el libro, los niños pueden ver la importancia de una comunidad, una parte esencial del movimiento maya.

Otra parte integral del movimiento es respetar las diferencias. Los miembros del movimiento quieren que la sociedad respete la diversidad de personas, ideologías, creencias y culturas en el país (Bastos y Cumes 20). En general, el libro muestra que los miembros del pueblo de Chimel respetan la diversidad. Los animales viven juntos, cada uno con un papel importante y diferente (Menchú y Liano 13, 64). El abuelo explica que “‘Ajaw nuestro creador y formador nos creó de maíz blanco y por eso hay gentes de color blanco; nos creó de maíz negro y por eso hay gentes de color negro; nos creó de maíz rojo y por eso hay gentes de color rojo; y nos creó de maíz amarillo como nosotros y por eso somos gentes de color amarillo’” (Menchú y

Liano 18-19). Menchú explica que hay semejanzas y diferencias entre las poblaciones maya y ladina. Por ejemplo ambos tienen creencias diferentes sobre el Inframundo, pero a la vez, las dos culturas creen que hay un Inframundo, y Menchú las conecta con la frase “el infierno [de los españoles] comienza en Xibalbá [el Inframundo de los mayas]” (Menchú y Liano 25). De esta manera, los lectores pueden ver que, aunque hay diferencias, las diferencias no son tan importantes que deben separar a la gente. Por último, Menchú habla de la religión. Recuerda su asistencia a la iglesia católica y nota que la religión maya no choca “con [el catolicismo ni] ninguna otra fe o religión del mundo” (Menchú y Liano 90). También dice que “tenemos que respetar [un templo religioso] con profunda reverencia, porque es un lugar de oración” (Menchú y Liano 90). Aquí, los lectores pueden ver que su religión vale y debe ser respetada, pero a la vez que deben respetar las otras religiones. De esta manera, Menchú enseña y muestra que la diversidad es buena y merece el respeto de todos, otro valor importante del movimiento maya.

Para concluir, en este libro Rigoberta Menchú trae un sentimiento de nostalgia. Recuerda su niñez y todas las memorias positivas con la naturaleza y su familia. Sus memorias incluyen mucha vida, que contrasta con la realidad que miles de mayas fueron matados en Guatemala durante la violencia. Algunos miembros de su familia, como su madre, su padre y su hermano, fueron matados, pero el libro incluye los recuerdos de ellos llenos de la vida. Sin dar los detalles de la violencia, ella hace referencias a los problemas durante las épocas malas, en que la gente y el río huyeron para evitar los problemas. Ella trae la pregunta de quién puede hacer algo y qué va a hacer para que el río regrese. La inclusión de los valores de respetar la diversidad y la comunidad para resolver los problemas puede animar a los lectores a pensar en cómo ellos pueden unir una comunidad y animar a respetar la diversidad. Si los lectores ya conocen o aprenden sobre el movimiento maya, tal vez se harán una parte para que el movimiento continúe.

La Jícara de los Cuentos

La Jícara de los Cuentos es una colección de historias, la gran mayoría mayas, pero con algunas de las culturas árabe, japonesa y europea. Como muchos cuentos antiguos, incluyen una moraleja con los valores importantes para que los lectores tengan una vida buena. El libro tiene “el fin de abrir una ventana a los rasgos propios de esta cultura que siendo guatemalteca, es aún poco conocida y apreciada. Busca tender lazos de conocimiento y amistad entre niñas y niños guatemaltecos de diferentes culturas” (Son Chonay y Ajpwaq 7). En esta meta, podemos ver que la audiencia es los jóvenes guatemaltecos, ambos ladinos y mayas. Sin embargo, el uso de los nombres y los lugares Kaqchikeles sugiere que los mayas Kaqchikeles pueden entender más detalles, y que los que no conocen la cultura Kaqchikel pueden aprender. En general, los cuentos dan valores importantes para tener éxito en la vida maya o no maya, como el autoconocimiento y la autenticidad.

La Cholsamaj Fundación publicó el libro en 2006. La organización es una parte del movimiento maya y la sociedad civil guatemalteca (Cojtí “La educación” 104). Se formó antes de 1990 como Maya’ Nimajay CHOLSAMAJ y cambió su nombre a Fundación Cholsamaj en 2003. La palabra “Cholsamaj” viene de algunas palabras Kaqchikeles, “chol” y “samaj”, y la frase entera significa “planificación y sistematización”. El lema de la organización es “tecnología y cultura maya son compatibles”, que sigue las ideas del movimiento maya porque afirma que la cultura maya es una parte de la modernidad y no sólo del pasado. Su misión es la sistematización y difusión de la cultura maya, usando la tecnología, los idiomas mayas y el respeto por la diversidad (“Quiénes Somos” *Cholsamaj*). Ixtz’ulu’ Esla Beatriz Son Chonay, una de las dos autoras, trabaja como editora de la Editorial Cholsamaj y tiene el oficio de la primera viceministra del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala (“Quiénes Somos” *Cholsamaj*;

“Organizaciones”). Su lengua materna es Kaqchikel, pero también habla español (“Quiénes Somos” *Cholsamaj*). La otra autora, Saqilk’u’x Ajpwaq, también trabaja en la Editorial y habla ambos Kaqchikel y español (“Quiénes Somos” *Cholsamaj*). Al incluir cuentos mayas con los de otras culturas más conocidas, como las de Japón y Europa, las autores aumentan la cultura maya al mismo nivel con las otras culturas.

El autoconocimiento es un valor importante para tener éxito en la vida, mostrado en algunas historias del libro. Un relato, “Amigas Maravillosas” dice la historia de una anciana que se llama Ixwonon. Vivía sola y sólo tenía una amiga, una araña que se llama Ixkem. Ixkem anima a Ixwonon a ir al centro para vender sus tejidos. En el centro, la anciana gana la atención de muchas mujeres y se hacen amigas (Son Chonay y Ajpwaq 38-43). Con la amistad de Ixkem, Ixwonon se da cuenta de sí misma y de sus deseos, logros y debilidades. Al fin del cuento, da la moraleja: “el autonocimiento, [sic] nos ayuda a conocer nuestras fortalezas y debilidades. Nos facilita valorar lo que tenemos. Valoración que nos sirve a nosotros mismos, y también a los demás” (Son Chonay y Ajpwaq 43). Por fin, Ixwonon tiene amigas, tiene la confianza en sí misma y entiende que tenía muchas experiencias en la vida que puede compartir con sus nuevas amigas para que ellas vivan mejor y más felices. Otra narracion tiene una moraleja parecida, pero dice la historia de un venado engreído. El venado cree que es el más hermoso y que sus cuernos son los más valiosos. Sin embargo, al escuchar a un cazador con perros, intenta huir, pero no puede porque sus cuernos se enganchan en las ramas de un árbol. Con esto, se da cuenta de que sus cuernos no son los más importantes, sino sus piernas, porque las piernas lo pueden salvar (Son Chonay y Ajpwaq 100-103). Al conocerse, el venado puede sobrevivir y vivir mejor en el futuro con el conocimiento de sus fallas. “Amigas Maravillosas” y “El Venado Engreído” muestran la importancia del autoconocimiento. En ambos, al conocerse, los personajes pueden

vivir mejor y tener más éxito en la vida. La moraleja también se relaciona con el movimiento maya. El estigma que viene con la identificación de un “indio” o un “indígena” viene de la sociedad, pero si el sujeto maya conoce y entiende sus fortalezas, podrá tener éxito en su verdadera identidad (Montejo *Maya* 2).

Otro valor de algunas historias es la idea de ser auténtico. Hanasakajiisan, una narración japonés, provee un ejemplo. Dos ancianos ven a su vecino maltratando a su perro, así lo adoptan para protegerlo. Cuando el perro encuentra mucho dinero, el vecino tiene envidia. El vecino lo toma, pero el perro sólo encuentra la basura, y por eso lo mata. Los ancianos se ponen tristes, entierran al perro y plantan un árbol sobre la tumba. Usan el árbol para hacer tortas de arroz, y las tortas se transforman en dinero. El vecino lo hace igual, pero no pasa nada, así quema el mortero para hacer las tortas. Las cenizas del fuego soplan y hacen flores como en la primavera (Son Chonay y Ajpwaq 112-115). La moraleja del cuento es que las acciones deben ser genuinas y no con motivaciones de la codicia o no se va a recibir nada, como el caso del vecino. Además de las acciones, las personas deben ser auténticas. En “Las Aventuras de Ixch’op”, una niña siempre quiere cambiar su apariencia después de ver a otras chicas en la escuela. Primero, Ixch’op pinta la piel rojiza, después oscura y luego blanca. Cambia el pelo para tenerlo crespo y compra vestidos nuevos. Un día en la escuela, la pintura de tantos colores se quita y todos se ríen. Ella aprende que su belleza natural es la mejor (Son Chonay y Ajpwaq 60-63). La moraleja cuestiona: “si todos los seres humanos nacemos originales y muy especiales ¿por qué nos esforzamos en convertirnos en copia?” (Son Chonay y Ajpwaq 63). Este cuento se relaciona directamente con la situación de los mayas en Guatemala. Muchos pasan por ladinos para evitar la discriminación, pero de esta manera, abandonan su identidad verdadera y hacen caso omiso de las fortalezas de ser maya (Fischer y McKenna Brown 11). El movimiento maya quiere que los

mayas abracen su propia identidad. Estas historias muestran la importancia de ser auténtico, con un ejemplo bueno de los ancianos y un ejemplo de los problemas de no ser genuino con el vecino del primer relato y con Ixch'op del segundo.

Otros cuentos del libro dan algunos valores importantes, por ejemplo ser trabajador, para que la gente tenga éxito en la vida. En la historia de “El Falso Ajpop”, el hijo del Ajpop (un líder local) que se llama Cheje, se encuentra con un muchacho pobre a que se parecían. Se cambian la ropa por un día para que el pobre pueda llevar la ropa cara. Sin embargo, el pobre no le devuelve la ropa, y Cheje, como los otros jóvenes, necesita luchar para defender la ciudad. Mientras tanto, el pobre finge ser el hijo del Ajpop. Cuando el Ajpop muere, el joven falso se hace el Ajpop nuevo. Sin embargo, Cheje trabaja muy duro y hace algunas sugerencias en las batallas. Un jefe del ejército ve los lunares de Cheje y lo reconoce como el hijo del difunto Ajpop. Cuando se hace el Ajpop verdadero, trabaja con fuerza y ayuda a los pobres mucho porque entiende cómo es vivir pobre (Son Chonay y Ajpwaq 68-72). Los lectores aprenden que trabajar duro para superar las dificultades es esencial para tener éxito, especialmente para los que no son tan exitosos. Además, es importante trabajar no sólo por sí mismos pero también para los del futuro. “El Joven Administrador” muestra la importancia de trabajar duro, pero de otra manera. En este cuento, el Ajpop se encuentra con un joven sembrando la tierra que no es suya, para que las familias del futuro puedan comer las frutas. Al Ajpop le causa muy buena impresión el joven, y le ofrece el oficio de administrador de los recursos públicos. Sin embargo, cuando el Ajpop muere y otro hombre lo sustituye, el nuevo va a la casa del joven porque algunos ciudadanos del pueblo dicen que el joven guarda algunos recursos públicos para sí mismo. Al contrario, sus únicas posesiones incluyen un morral, un tecomate y un chirimía, las cosas que tenía antes de hacerse administrador. Por eso, a toda la gente le cae bien porque desean la honestidad y la

transparencia en el gobierno (Son Chonay y Ajpwaq 49-53). Aquí, la honestidad y la transparencia son valores importantes para un gobierno, algo que el movimiento maya quiere, porque ayudan más a los mayas que los ricos. Los dos cuentos dan la importancia de ser trabajador. Para el movimiento, los mayas necesitan trabajar y continuar luchando por sus derechos y para hacer los cambios en la sociedad, porque estos no son fáciles.

Además, para tener éxito, necesitan trabajar por sí mismos y no depender de otros. A Xik, el personaje en “El Joven Valiente”, le encanta la naturaleza. Su clase en la escuela va a un volcán. Aunque los estudiantes no deben entrar en las cavernas, Xik, otro joven, Pablo y algunos más entran en una. El grupo no puede encontrar la salida y tiene miedo de las aves. Xik las tranquiliza cuando los jóvenes las asustan. Al salir, Pablo quiere que las aves se maten porque dice que son peligrosas, pero Xik las salva porque muestra que son débiles y no peligrosas (Son Chonay y Ajpwaq 78-85). De la misma manera que Xik salvó a las aves, la madre en *Li M’in*, una niña de Chimel salvó el cerdo, que muestra la importancia de la conexión entre los animales y las personas y que la gente debe respetar a los animales y protegerlos. La moraleja de la historia es que Xik es “un joven proactivo. De cómo un joven puede construir su propio destino. No permitió que las cosas sucedieran según la voluntad de otro” (Son Chonay y Ajpwaq 85). “El Joven sin Profesión” es otro cuento que muestra a un joven que cambia algo por sí mismo para mejorar. Tapa’l era un político corrupto que necesita salir de la ciudad con su hija. Necesitan trabajar por primera vez. Mientras está trabajando, un hijo de un Ajpop ve a la hija y quiere casarse con ella. Al pedir la mano de Tapa’l, dice que el joven necesita ganar un trabajo primero, y que su estatus como el hijo de un Ajpop no es suficiente. Al encontrar un trabajo exitoso haciendo cosas de cerámica, se casa con la hija (Son Chonay y Ajpwaq 20-25). Tapa’l aprendía que su estatus como una persona poderosa no es suficiente para tener el éxito en la vida y que

necesita tener destrezas propias. Los autores dicen que “depende de nosotros el cambiar las actitudes negativas. Un futuro de éxito es nuestro, si somos honrados, positivos, optimistas y trabajadores” (Son Chonay y Ajpwaq 25). Estas narraciones pueden funcionar como una sugerencia a los mayas que se hagan una parte del movimiento. Antes del movimiento, los mayas no tenían mucha agencia sobre las leyes ni las decisiones políticas que los influían. El movimiento maya es una manera de tomar más control sobre las condiciones de su vida, su comunidad y su país.

A la vez, es importante poder pedir la ayuda cuando sea necesario. El relato de “El Joven Sediento” dice de un líder inteligente que se llama Kuk, quien decide viajar por muchas partes para aprender los éxitos y los fracasos de otros líderes para gobernar mejor. Por fin, llega a una región seca y tiene mucha sed. Encuentra un pozo de agua pero no puede obtenerla. Una joven llega al pozo con una tinaja, toma el agua, se saludan y ella sale (Son Chonay y Ajpwaq 73-76). El joven no pidió el agua, así ella no supo que la quiso. El cuento “nos ayuda a comprender que se necesita de valor y humildad para solicitar ayuda” (Son Chonay y Ajpwaq 77). La historia de “La Ciudad Encantada” dice de un personaje que pide la ayuda y la recibe. Un delfín se encuentra con un pescador y dice que él y su ciudad necesitan prestar a su hija, Ixtoj, para realizar una misión bajo el mar. Ella va y necesita hacer algunas cosas, incluyendo poner una gota de agua sobre cada animal en la ciudad. Al hacerlo, los animales se transforman en personas y la ciudad sube a la superficie (Son Chonay y Ajpwaq 54-58). Los dos cuentos enseñan a los lectores que es importante pedir la ayuda si no se puede hacer todo solo. Todos tenemos dificultades, pero si podemos confiar en otros para ayudarnos, es posible superarlas y tener éxito.

Aunque parece que las moralejas de “La Ciudad Encantada” y “El Joven Sediento” contrastan con las de “El Joven Valiente” y “El Joven sin Profesión”, las dos funcionan con los

objetivos del movimiento maya. Para los mayas, es importante tener las destrezas para hacer las cosas solos porque el gobierno y los ladinos no siempre hacen lo mejor para ellos. A la vez, cada persona no puede realizar todo solo, así necesita encontrar una comunidad de personas en que puede solicitar la ayuda cuando sea necesario. Tener un autoconocimiento de sus propios logros y fallas es esencial para saber qué puede hacer por sí mismo. Los valores de los cuentos ayudan a los lectores a tener éxito en la vida, lo que el movimiento maya también quiere. A la vez, la gran mayoría de los personajes exitosos del libro es joven. Las historias ofrecen varios ejemplos de jóvenes con valores fuertes que apoyan al movimiento. De esta manera, los niños que leen el libro pueden ganar visiones de sí mismos trabajando por sí mismos con una identidad real, pero a la vez una parte de una comunidad de apoyo.

Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas

El libro *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* es muy interesante y diferente que los otros libros analizados en esta tesis. Incluye veinte relatos escritos por niñas y niños mayas de Guatemala entre las edades de siete y dieciséis años. Los jóvenes vienen de varias partes del país, con una representación de Totonicapán, Chimaltenango, Sacatepéquez, Sololá, Chichicastenango, Quetzaltenango y Calilla. La audiencia del libro es los jóvenes mayas a partir de cinco años, especialmente los de Guatemala. La Editorial Saqb'e, que publicó el libro en 2005, es una parte del movimiento maya (Cojtí "La educación" 104). Su meta de la publicación es "fortalecer la identidad y [recuperar la] cultura del Pueblo Maya" (*Cuentos*). Aunque la cultura maya tradicional se transmite por manera oral, la editorial usó una publicación escrita para apoyar la educación formal. El libro, por medio de los cuentos cortos, incluye las partes más importantes de la cultura maya tradicional, como la conexión de la gente con la naturaleza y

especialmente la tierra, la idea de un espíritu en todo, el valor de los ancianos y las imágenes y artefactos mayas.

Los mayas creen que hay una conexión entre todas las partes de la naturaleza que existen sobre la tierra, incluyendo la gente, las plantas y los animales. Algunas historias muestran los animales ayudando a la gente. Una da el ejemplo de un grillo que molesta a un hombre con sus sonidos. Al gritar al grillo, el hombre se da cuenta que el grillo pide la lluvia para los sembrados del hombre (*Cuentos*). Otro cuento dice de un hombre que busca la sabiduría, y al seguir el consejo de un pájaro, la encuentra (*Cuentos*). Así como los animales pueden ayudar a la gente, también pueden las plantas. Los mayas las usan como medicina para curar a los enfermos. Específicamente, una narración escrita por una niña con doce años de Sololá menciona cómo una curandera usa las hierbas y una máscara con poderes especiales para curar a un enfermo (*Cuentos*). También hay ejemplos de una cosa que se cambia a otra parte de la naturaleza. Por ejemplo, “Cuando las gentes se convirtieron en animales” dice la historia de una inundación y cómo la gente se protege con la naturaleza. Las personas que usan los árboles se convierten en monos. Otros se cambian en armadillos o taltuzas, depende de cómo usan la naturaleza (*Cuentos*). En otro cuento, un conejo cambia a una culebra para defenderse de algunos niños. Sin embargo, al encontrar un riesgo de la manera de un gavián, vuelve a ser un conejo (*Cuentos*). Es posible ver que los animales, aquí el conejo, cambian para defenderse de los riesgos. De la misma manera, algunos mayas pasaban por ladinos para protegerse de la violencia durante la Guerra Civil y todavía algunos pasan por ladinos para evitar la discriminación (Fischer y McKenna Brown 11).

La tierra en particular es muy importante. Funciona como una representación “de sus creencias, costumbres, y cultura” (Cojtí Cuxil *Políticas* 41). Un niño con nueve años dice el

relato en que un hombre ve una culebra volando, recibe la buena suerte en la manera de su propia tierra, y la trabaja para mejorarse (*Cuentos*). Otro, que se llama “El Nawal de Tab’al Tzij”, dice del Nawal de un Ajpop K’iche’ que llora en una cueva cada noche por la pérdida de la tierra de su pueblo (*Cuentos*). Los lectores pueden ver la importancia de tener su propia tierra para trabajar, pero la tierra también representa la identidad y las creencias mayas. La naturaleza es una parte importante de la identidad maya. Los mayas creen que hay una conexión entre los animales y las plantas, y que todos tienen un lugar y un papel en el mundo. Los animales, las plantas y la gente ayudan a otros porque todos viven juntos sobre la tierra. Además, el hecho que los animales y la gente pueden convertirse en otros muestra que no son tan diferentes como parecen.

El libro también ofrece algunos ejemplos de la creencia maya que hay un espíritu en todas partes de la naturaleza que se llama un Nawal. (Rigoberta Menchú también explica la idea del Nawal en su libro, *Li M’in, una niña de Chimal*.) Cinco títulos de los veinte cuentos incluyen la palabra “Nawal” o “espíritu”. Un relato describe la tristeza del Nawal de la lluvia cuando un hombre se enoja por la neblina. Explica que las gotas de agua que se forman cuando hay neblina son las lágrimas del Nawal (*Cuentos*). Una anciana de otra historia escrita por una niña con nueve años que viene de Chimaltenango enseña a sus hijas a no quemar las tortillas porque el espíritu del maíz siente y llora (*Cuentos*). Las narraciones que incluyen los Nawales y los espíritus enseñan a los lectores a tratar a todo de una manera buena y respetar todo porque los Nawales sienten. Hay varios ejemplos de los espíritus llorando debido al maltrato, pero si la gente trata a los Nawales bien, la pueden ayudar. Por ejemplo, el Nawal de las curanderas permite que una abuela cure a los enfermos (*Cuentos*). En el cuento de “Las cuatro muchachas”, el espíritu del maíz visita a un hombre en la forma de cuatro muchachas, cada una vestida en el

color de un tipo de maíz. El espíritu da algunas mazorcas de maíz al hombre (*Cuentos*). Los Nawales ayudan a la gente a entender la conexión entre todo, porque si se puede sentir el maltrato y ayudar a la gente, la gente va a ver que vive como ellos. Además, se relaciona con la idea del movimiento maya de respetar todo, porque todo tiene un espíritu.

Los mayas creen que los ancianos poseen un gran conocimiento y es por ellos que la cultura se pasa a los jóvenes. La presentación del libro explica cómo los abuelos usaban la palabra hablada para transmitir la cultura porque no había escuelas ni libros mayas. Este libro educa a los niños de una manera que viene de otros mayas, como quiere el movimiento, pero incluye los cuentos de los abuelos del pasado. Por eso, es una mezcla de lo tradicional y lo moderno. Algunos cuentos incluyen a ancianos transmitiendo los valores de la cultura a sus hijos, como pasó en los otros libros. Una niña con doce años dice la historia “El remedio contra la pereza”, en que el abuelo usa su conocimiento de las hormigas para curar a su nieto de la pereza (*Cuentos*). La abuela en otro relato enseña a sus hijas la importancia de respetar todo, incluyendo las tortillas, porque tienen un espíritu. De esta manera ellas van a ser respetadas (*Cuentos*). Además de mostrar a los jóvenes los valores importantes de la cultura, los ancianos ayudan a otros a mejorar. Por ejemplo, una abuela da a una mujer una olla. Al recibir el regalo, la mujer hace más ollas iguales y se hace “la primera vendedora de ollas” (*Cuentos*). Otra anciana da su Nawal de las curanderas a una mujer. De esta manera, la mujer puede curar a los enfermos y ayudar a la comunidad (*Cuentos*). Por medio de estas narraciones, los lectores pueden ver el conocimiento que tienen los ancianos y cómo los ancianos ayudan a la comunidad a transmitir su conocimiento a la nueva generación.

Además de demostrar los valores más importantes de la cultura maya, el libro ofrece algunos aspectos de la cultura maya más tradicional para enseñar sobre la cultura antigua. Por

ejemplo, la gran mayoría de los dibujos incluyen gente llevando la ropa tradicional. Esta incluye muchos colores, rayas verticales y diseños bordados. Los hombres trabajando también llevan sombreros y las mujeres llevan las blusas que se llaman huipiles y las cintas para el pelo que se llaman tocoyales. Además, algunos cuentos incluyen los artefactos de los mayas antiguos. Uno explica de las piedras “hace mucho tiempo, por la comunidades de K’iché” (*Cuentos*). El Nawal de las curanderas toma la forma de una máscara que la abuela recibe, también de las piedras verdes (*Cuentos*). Otra historia incluye una anciana de piedra a la que los cazadores rezan (*Cuentos*). Unos dibujos muestran las imágenes mayas tradicionales, como las figuras y pinturas de la época clásica. Además, un par de cuentos hace referencias a historias del *Popol Vuh*. Por ejemplo, la naturaleza castiga a la gente en dos cuentos. En uno en particular, la naturaleza manda hachitas envueltas en fuego a las personas, las plantas o los animales que hacen algo incorrecto. En el *Popol Vuh*, la naturaleza castiga a la gente de madera por su maltrato. El castigo de la naturaleza incluye una inundación, y al final, los hombres de madera se convierten en monos. El siguiente cuento, “Cuando las gentes se convirtieron en animales”, primero incluye una gran inundación. Después, algunas personas se convierten en monos, otros en armadillos y otros en taltuzas (*Cuentos*). Finalmente, el libro cuenta las páginas con los números mayas, no los árabes, y dos cuentos incluyen algunas frases en el idioma K’iche’ (*Cuentos*). De todas estas maneras, los lectores pueden ver que la civilización maya antigua era avanzada y tenía sus propias costumbres, algunos aspectos que también son importantes hoy.

Por medio de estos cuentos, los valores más importantes de la cultura maya se transmiten a los lectores, incluyendo la conexión con la naturaleza, los Nawales y el gran conocimiento de los ancianos. El libro muestra la importancia de la educación y estar alfabetizado, y los niños que escribieron los relatos tienen suficiente educación para hacerlo. Porque los autores jóvenes pasan

los valores de su cultura, hacen una parte más importante de su propia cultura. Al transmitir y enseñar a otros su identidad, pueden sentirse más orgullosos de su identidad como mayas. De esta manera, es posible que jueguen un papel todavía más grande, como líderes del movimiento maya.

Conclusión

Estos tres libros incluyen jóvenes fuertes que toman decisiones importantes. Las historias en los libros son positivas, en particular las del libro de Menchú, e incluyen valores que pueden mejorar las vidas y animar el éxito. Todas mencionan la naturaleza y la importancia de respetarla y la idea de un espíritu en todo que vive sobre la tierra. De esta manera, los autores destacan la idea de una comunidad que contiene todos tipos de plantas, animales y gente. Esta idea se parece a una del movimiento maya, en que se respeta la diversidad y todos los mayas son unidos en una comunidad con metas semejantes. A la vez, los tres libros incluyen sugerencias para algunas acciones. *Li M'in, una niña de Chimel* recomienda que los niños creen una comunidad unida y respeten la diversidad, acciones que pueden mejorar los problemas que destruyó su pueblo. Además, Rigoberta Menchú funciona como un ejemplo de una activista que plasma estas ideas. *La Jícara de los Cuentos* sugiere que se busque el autoconocimiento y que los jóvenes sean auténticos y trabajadores. La editorial de este libro también destaca la importancia de incorporar la modernidad a la cultura maya. Finalmente, *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* propone que los lectores comprendan la cultura maya e incluyan los valores dentro de sus propias vidas. Todos incluyen ideas positivas, lo que sugiere que la situación en Guatemala puede mejorar. Además, si los cambios parecen posibles, los libros pueden dar una motivación a los lectores que se hagan una parte del movimiento.

CONCLUSIONES

Después del genocidio de la gente maya por el Estado guatemalteco, los que quedaron y los líderes nuevos empezaron a reconstruir su cultura por medio del movimiento maya. Su meta más importante fue salvar las vidas de los mayas que quedaron para que la población maya no se extinga. El movimiento tenía más poder durante la década de los noventa del siglo XX. Las organizaciones asociadas con el movimiento participaron en el proceso de paz para terminar la guerra y democratizar el país. Pero desde entonces hay una parálisis dentro del movimiento. Los libros infantiles a partir de 1995 pueden reflejar los cambios entre 1995 y 2006 y tener algunas influencias en el futuro del movimiento y el país.

Cuando estudiamos los libros por orden cronológico, encontramos semejanzas entre la historia y los mensajes de las obras. El primer libro examinado aquí se publicó en 1995, durante el proceso de paz y el año antes del cese al fuego. Durante estos años, fue importante ganar el apoyo de la mayoría para aprobar los acuerdos. El libro, *Popol Vuh para niños*, tiene una audiencia de los niños ladinos. Educa a los lectores sobre la cultura maya antigua de una manera positiva, y a la vez muestra la sociedad guatemalteca mezclada con las culturas maya y española. Los mensajes del libro pueden ayudar a arreglar los problemas del tiempo, el proceso de paz y la democratización del país. Pero en 2000, cuando se publicó el siguiente libro, *Li M'in, una niña de Chimal*, ya había pasado el proceso de paz y fue más importante animar más apoyo de los

mayas. En su libro, Rigoberta Menchú habla del pasado positivo para mostrar que la vida maya no siempre es horrible. A la vez, da algunas sugerencias sobre cómo mejorar los problemas, incluyendo crear una comunidad y respetar la diversidad. También anima a los lectores a pensar en qué pueden hacer para el bien de la sociedad.

Blanca Flor: una princesa maya de y *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* de se publicaron en 2005. En este tiempo, ya habían pasado algunos años después del fin del proceso de paz, y el movimiento se había paralizado. *Blanca Flor: una princesa maya* ofrece una esperanza para los lectores, en particular los mayas, que pueden redescubrir su identidad verdadera y ser aceptados. El otro, *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas*, es una publicación para educar a los lectores sobre la cultura maya y fortalecer la identidad maya. Estos dos libros se enfocan más en los niños mayas. Montejo dedicó su libro a su hija para que ella pueda sentirse orgullosa de su identidad maya. Unos niños mayas escribieron las historias en el libro *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas*. De esa manera, los lectores aprenden que los niños mayas pueden tener unas influencias en el mundo público y que tienen agencia.

El año siguiente, en 2006, los últimos dos libros que analicé, *Pop Wuj Infantil* y *La Jícara de los Cuentos* se publicaron. *Pop Wuj Infantil* es importante porque es el único libro examinado aquí que es bilingüe. Los libros publicados en los idiomas mayas muestran que hay un valor en ellos y que son lenguas legítimas, con lo que no todos están de acuerdo. Además, algunas notas que escribió el autor explican por qué los lectores mayas deben estar orgullosos de su identidad maya, algo esencial para que el movimiento continúe. El último libro, *La Jícara de los Cuentos*, da algunos valores para tener éxito en la vida, en particular, el autoconocimiento de los propios logros y fallas, lo que se relaciona con la identidad maya. También, recomienda que

los lectores sean trabajadores, y que ayuden a la comunidad y a la vez reciban la ayuda de otros. Sin aceptar la ayuda de su comunidad, el movimiento no va a tener éxito.

En general, los libros más recientes ofrecen sugerencias para que el movimiento gane apoyo, lo que por ejemplo *Popol Vuh para niños* no hace. Parece que los autores creen que tener una comunidad unida, respetar la diversidad, ser trabajador, tener una educación y tener el autoconocimiento, que incluye estar orgulloso de su identidad maya, puede ayudar a que el movimiento continúe.

Ya podemos ver un cambio en el papel de los nuevos líderes del movimiento y los jóvenes mayas. Tres organizaciones asociadas con el movimiento publicaron tres de los libros a partir de 2005 (*Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas*, *Pop Wuj Infantil* y *La Jícara de los Cuentos*). De esta manera, se puede notar que las organizaciones mayas toman un papel más grande en la transmisión de la cultura por medio de la literatura. Antes, las organizaciones no tuvieron la oportunidad de hacer esto porque sus metas fueron más básicas. Rigoberta Menchú es la maya más famosa de Guatemala y es una figura pública del movimiento maya. Dependió de un intelectual con más educación, Dante Liano, para escribir su libro *Li M'in, una niña de Chimal*. También dependió de otras personas para escribir sus otros libros, incluyendo su libro más famoso, *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. Ahora por el contrario, hay más niños mayas alfabetizados y con una educación. Por ejemplo, Víctor Montejo dedicó su libro *Blanca Flor: una princesa maya* a su hija, lo que significa que ella puede leer. *Los Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* es un ejemplo aun mejor. Estos jóvenes tienen la educación para escribir cuentos para publicar en un libro. Además, ellos juegan un papel importantísimo – transmitir su cultura a otros niños.

La meta básica de todos los libros es educar a los lectores. Primero, es importante enseñarles sobre la cultura maya, que incluye los valores de su cultura, en particular vistos en *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* y las versiones del *Popol Vuh*. Informar a los jóvenes sobre la cultura maya puede impedir la repetición de los estereotipos de los mayas antes de que se formen. A la vez, la publicación de libros mayas da un valor a la propia cultura. Muchos recursos son necesarios para publicar un libro, y la sociedad cree que la cultura vale para aportar todos estos recursos.

Los libros muestran la importancia de la educación. No se puede gozar la lectura sin estar alfabetizado. También, la educación empodera a los niños. Además de entender los valores de la cultura maya, aprenden sobre los valores de tener éxito como seres humanos. En particular, *La Jícara de los Cuentos* enseña los valores importantes para todas las culturas, como ser trabajador y tener confianza en sí mismo. Al estar alfabetizado y tener la educación y la moralidad, los jóvenes tienen la libertad de hacer lo que quieren. La educación de los niños es lo más importante porque ellos son el futuro de la cultura, la sociedad, el país y el mundo. Es importante inculcar los valores más importantes para que ellos triunfen en el futuro. Al tener la educación y el acceso a todo lo que quieren, es probable que los jóvenes que se autoidentifican como mayas participen en la sociedad para mejorar su papel y hacer que la cultura maya tenga una parte en la cultura guatemalteca en general. Pero, ¿cómo sabemos que la lectura puede tener estas influencias?

Hay algunos estudios que tratan de los efectos de leer libros sobre su propia cultura. Los investigadores encontraron que leer libros positivos sobre su propia cultura ayuda a quitar los estereotipos negativos sobre su identidad (Richardson y Eccles 348-349). Otros investigadores encontraron que los lectores con la misma identidad que los personajes tienen más orgullo en su

identidad y se sienten más una parte de la comunidad (Vasquez 907-909). Una razón es que unas personas con agencia, como los autores y los editores, creen que las historias de estas personas son legítimas para publicar en un libro. Al tener más orgullo en su identidad maya, los lectores están más dispuestos a participar en la sociedad. Los jóvenes que no pueden leer usan las imágenes para conectarse con la narración (Arizpe “Sharing” 137, 142). Los lectores que no tienen la misma identidad que los personajes buscan las semejanzas y encuentran las conexiones entre todos tipos de personas (Vasquez 915).

Si los padres de los jóvenes leen a sus hijos, y los hijos ven algunas imágenes mayas y los personajes llevando ropa que se parece a su ropa propia, pueden conectarse con los personajes. Las ilustraciones en casi todos los libros analizados incluyen imágenes mayas, pero *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas* las incluye en particular. También, los lectores pueden identificarse con los personajes por medio de los cuentos. Los personajes en muchos de estos libros son jóvenes fuertes con agencia y que toman decisiones para mejorar su propia vida y su comunidad. Algunos, como el joven en *Blanca Flor: una princesa maya*, buscan una identidad, pero otros ya tienen una identidad maya fuerte, como en *Li M'in, una niña de Chimel*. Es probable que, si los niños ya se identifican como mayas, puedan ser estimulados a actuar como los personajes. Los niños que no se identifican como mayas, pero pueden encontrar muchas semejanzas entre la cultura de los personajes y su propia cultura, pueden pensar más en su identidad.

Un análisis de estos seis libros muestra los valores más importantes del movimiento maya, incluyendo la identidad maya, una comunidad y el respeto para las diferencias, en particular la cultura maya. Algunas de las narraciones hacen referencias a la violencia y cómo resolver los problemas, en particular *Blanca Flor: una princesa maya* y *Li M'in, una niña de*

Chimel. Otros hacen sugerencias éticas, como *La Jícara de los Cuentos* y *Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas*. Los recuentos infantiles del *Popol Vuh*, como *Popol Vuh para niños* y *Pop Wuj Infantil* ofrecen a los lectores historias positivas de la civilización maya antigua. Los textos y las ilustraciones pueden tener influencias en las identidades, las creencias y las acciones de los jóvenes, con la posibilidad de convertirse en miembros o líderes del movimiento maya para que continúe mejorando la situación de los mayas en Guatemala en el futuro.

No soy una experta en el movimiento, la literatura infantil maya de Guatemala ni la formación de una identidad maya o los líderes del movimiento. No creo que los lectores de estos libros, sólo al leerlos, van a identificarse como mayas y hacerse un líder. Es obvio que muchas influencias animan todas las acciones y la identidad de cada persona. Sólo a leer estos libros, los problemas con la población maya y el movimiento no van a ser resueltos. Uno de los problemas más grandes es el acceso a los recursos que merece toda la población, y que muchos jóvenes mayas no tienen. Esta tesis no trata de eso. Sin embargo, es un hecho que algunos mayas tienen mejores oportunidades que otros, incluyendo recibir una educación y leer. Pero muchos niños que tienen estas oportunidades van a elegir abandonar su identidad maya e intentar mejorar su estatus en la vida. No puedo decir que, sólo con la lectura de los libros analizados en la tesis, van a conservar su identidad maya. No obstante, mi trabajo muestra que los libros sí pueden ayudar a animar a los lectores a pensar en el movimiento, los valores del movimiento y cómo pueden ayudar a su población.

Yo hice lo que pude en mi estudio, teniendo en cuenta mis recursos y el tiempo. Sin embargo, hay varios estudios que se relacionan con el tema. Es posible examinar la literatura infantil guatemalteca, pero no maya ni escrita por autores mayas, para ver algunas referencias a la violencia, el movimiento maya o la población maya y ver cómo los tratan. También se pueden

hacer comparaciones entre la literatura infantil maya de Guatemala antes y después del movimiento (por ejemplo, de las décadas de 1970 y 1980 y compararla con la literatura a partir de 1995 que examiné). O se puede comparar la literatura infantil maya de Guatemala, donde hay un movimiento maya, con la literatura de otras partes, como en el Yucatán de México, donde no hay un movimiento. Además, algunos podrían examinar la literatura maya para los adolescentes de la misma manera que lo hice en esta investigación. Cinco de los seis libros se publicaron a partir de 2000 (2000, 2005, 2006) y uno en 1995. El publicado en 1995 parece tener otras metas que los de la década del 2000. Parece interesante encontrar más libros de los noventa del siglo XX para ver si se parecen al *Popol Vuh para niños*. Sería interesante estudiar la literatura infantil maya, escrita en inglés, porque hay niños mayas viviendo en los Estados Unidos que tienen más acceso a los libros estadounidenses que los guatemaltecos, y tienen otros recursos para tomar decisiones y hacer cambios. Finalmente, algo que empieza a ganar más apoyo es la literatura en los idiomas mayas. Uno de los libros aquí estudiado es bilingüe, publicado en 2006. Otros que encontré eran bilingües también, y el campo de la literatura indígena crece. Obviamente, alguien que quiere estudiar esta necesita poder leer y entender una lengua maya, pero no tengo ninguna duda que los resultados serán muy interesantes.

OBRAS CITADAS

- Alejos Garía, José. "Cultura y modernidad. La problemática de los mayas en las naciones independientes." *Del katún al siglo: Tiempos de colonialismo y resistencia entre los mayas*. Ed. María del Carmen León, Mario Humberto Ruz y José Alejos García. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992. 163-190.
- Alejos García, José O. "Identidad maya y globalización." *Estudios de cultura maya* 27 (2006): 57-71.
- Alvarado Gamarro, Roney. "Prologo." *Pop Wuj Infantil, Kaqchikel-Español*. Quetzaltenango, Guatemala: K'iche' Tz'ib', 2006.
- Arias, Arturo. *Taking Their Word: Literature and the Signs of Central America*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2007.
- Arizpe, Evelyn. "Mexico and Central America." *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* Vol. 2. Second Edition. Ed. Peter Hunt. New York: Routledge, 2004. 1132-1137.
- Arizpe, Evelyn. "Sharing visual experiences of a new culture." *Talking Beyond the Page: Reading and responding to picturebooks*. Ed. Janet Evans. New York: Routledge, 2009. 134-151.
- Arroyave, Nancy. "Manuel Corleto." *El Diaro del Gallo*. El 8 de abril de 2008. El 23 de enero de

- 2011 <<http://diariodelgallo.wordpress.com/2008/04/08/518/>>.
- Bastos, Santiago. “Construcción de la identidad *maya* como un proceso político.” *Mayanización y vida cotidiana: La ideología multicultural en la sociedad guatemalteca*. Vol I. Ed. Santiago Bastos y Aura Cumes. Guatemala: Nawal Wuj, 2007. 53-78.
- Bastos, Santiago y Roddy Brett. “Introducción: Reevaluando nuestro conocimiento sobre la movilización política de los mayas.” *El movimiento maya en la década después de la paz (1997-2007)*. Ed. Santiago Bastos y Roddy Brett. Guatemala: F& G Editores, 2010. ix-xxxi.
- Bastos, Santiago y Manuela Camus. *Abriendo caminos: Las organizaciones mayas desde el Nobel hasta el Acuerdo de Derechos Indígenas*. Guatemala, Guatemala: FLACSO, 1995.
- Bastos, Santiago y Manuela Camus. *Quebrando el silencio: Organizaciones del Pueblo Maya y sus Demandas (1986-1992)*. Guatemala: FLACSO, 1993.
- Bastos, Santiago y Aura Cumes. “Introducción: una investigación colectiva sobre etnicidad e ideologías.” *Mayanización y vida cotidiana: La ideología multicultural en la sociedad guatemalteca*. Vol I. Ed. Santiago Bastos y Aura Cumes. Guatemala: Nawal Wuj, 2007. 9-52.
- Becker Richards, Julia y Michael Richards. “Maya Education: A Historical and Contemporary Analysis of Mayan Language Education Policy.” *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 208-221.
- Brett, Roddy. *Movimiento social, etnicidad y democratización en Guatemala, 1985-1996*. Guatemala, Guatemala: F&G Editores, 2006.
- Camposeco, Aroldo. “¿Mayanización? Educación bilingüe y fortalecimiento del idioma pop’iti’ en

- Jacaltenango.” *Mayanización y vida cotidiana: La ideología multicultural en la sociedad guatemalteca*. Vol II. Ed. Santiago Bastos y Aura Cumes. Guatemala: Nawal Wuj, 2007. 117-149.
- Central Intelligence Agency. “Guatemala.” *CIA The World Factbook*. El 22 de enero de 2011 <<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gt.html>>.
- Chuc Xum, Juan Everardo. *Pop Wuj Infantil, Kaqchikel-Español*. Quetzaltenango, Guatemala: K’iche’ Tz’ib’, 2006.
- Cobián, Dora Luz. “El papel de la mujer en la historia maya-quiche, según el Popol Vuh.” *Revista chilena de literatura* 47 (1995): 71-89.
- Cojtí, Demetrio. “La educación superior indígena y su relación con el movimiento y liderazgo indígenas.” *El movimiento maya en la década después de la paz (1997-2007)*. Ed. Santiago Bastos y Roddy Brett. Guatemala: F& G Editores, 2010. 93-133.
- Cojtí Cuxil, Demetrio. *Políticas para la reivindicación de los mayas de hoy (Fundamento de los Derechos Específicos del Pueblo Maya)*. Guatemala, Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1994.
- Cuentos de Las Abuelas y Abuelos Mayas*. Guatemala: Editorial Saqb’e, 2005.
- Cumes, Aura. “Mayanización y el sueño de la emancipación indígena en Guatemala.” *Mayanización y vida cotidiana: La ideología multicultural en la sociedad guatemalteca*. Vol I. Ed. Santiago Bastos y Aura Cumes. Guatemala: Nawal Wuj, 2007. 81-208.
- “Dante Liano.” *Good Reads*. El 31 de marzo de 2011 <http://www.goodreads.com/author/show/136591.Dante_Liano>.
- del Carmen León, María. “Entre el derecho y la fuerza. Aspectos de la colonización española.” *Del katún al siglo: Tiempos de colonialismo y resistencia entre los mayas*. Ed. María del

- Carmen León, Mario Humberto Ruz y José Alejos García. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992. 57-83.
- del Carmen León, María. “La conquista: invasión y resistencia.” *Del katún al siglo: Tiempos de colonialismo y resistencia entre los mayas*. Ed. María del Carmen León, Mario Humberto Ruz y José Alejos García. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992. 17-53.
- Doyle, Kate. “Guatemala’s Police Archives: Breaking the Stony Silence.” *ReVista: Harvard Review of Latin America* 10.1 (Fall 2010-Winter 2011): 10-13.
- “Editorial Sudamericana.” *Random House Mondadori*. El 23 de febrero de 2011 <<http://www.rhm.com.ar/institucional/>>.
- England, Nora C. “The Role of Language Standardization in Revitalization.” *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 178-194.
- Escobedo, Juan Carlos. “Dante Liano.” *Literatura Guatemalteca*. El 28 de septiembre de 2006. El 23 de enero de 2011 <<http://www.literaturaguatemalteca.org/liano.html>>.
- Escobedo, Juan Carlos. “Francisco Morales Santos.” *Literatura Guatemalteca*. El 20 de octubre de 2006. El 23 de enero de 2011 <<http://www.literaturaguatemalteca.org/santos.html>>.
- Escobedo, Juan Carlos. “Víctor Montejo.” *Literatura Guatemalteca*. El 28 de mayo de 2006. El 15 de marzo de 2011 <<http://www.literaturaguatemalteca.org/montejo.html>>.
- Fischer, Edward. *Cultural Logics and Global Economies: Maya Identity in Thought and Practice*. Austin: University of Texas Press, 2001.
- Fischer, Edward F. “Induced Culture Change as a Strategy for Socioeconomic Development: The Pan-Maya Movement in Guatemala.” *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward

- F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 51-73.
- Fischer, Edward F. y R. McKenna Brown. "Introduction: Maya Cultural Activism in Guatemala." *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 1-18.
- Florescano, Enrique. "Otra lectura del Popol Vuh." *Nexos: Sociedad, Ciencia, Literatura* 21.241 (Enero 1998): 231-242.
- Fowler, William R. y John D. Monaghan. "The Maya." *Encyclopedia of Latin American History and Culture*. Vol. 3. Ed. Barbara A. Tenebaum. New York: Charles Scribner's Sons, 1996.
- Foxen, Patricia. *In Search of Providence: Transnational Mayan Identity*. Nashville: Vanderbilt University Press, 2007.
- Gálvez Borrell, Victor y Alberto Esquit Choy. *The Mayan Movement Today: Issues of Indigenous Culture and Development in Guatemala*. Guatemala: FLACSO, 1997.
- Gárces, Cecilia. "El discurso multicultural y la mayanización: la juventud y otras generaciones." *Mayanización y vida cotidiana: La ideología multicultural en la sociedad guatemalteca*. Vol I. Ed. Santiago Bastos y Aura Cumes. Guatemala: Nawal Wuj, 2007. 101-140.
- Groundwood Books. "About Us." *Groundwood Books*. El 23 de enero de 2011 <http://www.groundwoodbooks.com/gw_about.cfm>.
- Hendrickson, Carol. "Women, Weaving, and Education in Maya Revitalization." *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 156-164.
- Humberto Ruz, Mario. "Los mayas de hoy: pueblos en lucha." *Del katún al siglo: Tiempos de colonialismo y resistencia entre los mayas*. Ed. María del Carmen León, Mario Humberto

- Ruz y José Alejos García. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992. 191-267.
- Humberto Ruz, Mario. “Los rostros de la resistencia. Los mayas ante el dominio hispano.” *Del katún al siglo: Tiempos de colonialismo y resistencia entre los mayas*. Ed. María del Carmen León, Mario Humberto Ruz y José Alejos García. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992. 85-162.
- “Indigenous Peoples, Democracy and Political Participation/ Pueblos Indígenas, Democracia y Participación Política.” *Political Database of the Americas*. El 22 de enero de 2011 <<http://pdba.georgetown.edu/IndigenousPeoples/demographics.html>>.
- “Información Demográfica 2010.” *Instituto Nacional de Estadística*. El 22 de enero de 2011 <<http://www.ine.gob.gt/index.php/demografia-y-poblacion/42-demografiaypoblacion/207-infodemo2010>>.
- Mauricio Martínez, Francisco. “Francisco Morales Santos.” *El Diario del Gallo*. El 7 de diciembre de 2007. El 23 de enero de 2011 <<http://diariodelgallo.wordpress.com/2007/12/07/francisco-morales-santos-entrevista/>>.
- McConahay, Mary Jo. “American Maya Goes to Guatemalan Congress.” *New America Media*. El 29 de diciembre de 2003. El 23 de enero de 2011 <http://news.newamericamedia.org/news/view_article.html?article_id=525e3a3ab081ba956705e30cf60f9002>.
- McKenna Brown, R. “The Mayan Language Loyalty Movement in Guatemala.” *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 165-177.
- Menchú, Rigoberta. *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. Edición 10. Ed. Elisabeth Burgos-Debray. México: Siglo Veintiuno Editores, 1994.

- Menchú, Rigoberta y Dante Liano. *Li M'in, una niña de Chimel*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2000.
- “Menchú, Rigoberta.” *International Encyclopedia of Human Rights: Freedoms, Abuses, and Remedies*. Ed. Robert L. Maddex. Washington, D.C.: CQ Press, 2000. 236-237.
- Misheff, Sue. “Perspectives of Children’s Literature in Guatemala.” *Hispania* 77.3 (Sept. 1994): 524-531.
- Montejo, Victor. *Blanca Flor: Una princesa maya*. Toronto: Groundwood Books, 2005.
- Montejo, Victor D. *Maya Intellectual Renaissance: Identity, Representation, and Leadership*. Austin: University of Texas Press, 2005.
- Montejo, Victor. *Voices from Exile: Violence and Survival in Modern Maya History*. Norman: University of Oklahoma Press, 1999.
- Morales Santos, Francisco. *Popol Vuh para niños*. Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1995.
- El Movimiento Maya: Sus Tendencias y Transformaciones, 1980-2005*. Iximulew: Maya Uk’u’x B’e, 2005.
- Natareno, Carla. “Más de tres décadas de celebrar al *Popol Wuj*.” *Siglo XXI*. El 29 de mayo de 2010. El 23 de enero de 2011 <<http://www.sigloxxi.com/vida.php?id=11848>>.
- “Organizaciones Locales de Gobierno.” *Cooperación Italiana al Desarrollo: Oficina Regional Centro America y El Caribe*. El 31 de marzo de 2011 <<http://www.cooperaitalia.org/node/29>> .
- Otzoy, Irma. “Identidad y trajes mayas.” *Mesoamérica: Revista del Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica* 23 (junio de 1992): 95-112.
- Piedra Santa, Irene. “Un libro de cuentos.” *Popol Vuh para niños*. Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1995. 5-6.

“Que es Timach?” *TIMACH*. El 23 de enero de 2011 <<http://www.timach.org>>.

“Quiénes Somos.” *Cholsamaj Fundación*. El 22 de enero de 2011 <<http://www.cholsamaj.org/>>.

“Quiénes Somos.” *Piedra Santa Editorial y Librerías*. El 23 de enero de 2011

<<http://www.piedrasanta.com/quienes.asp>>.

Rajpopi' ri Mayab' Amaq'. *Rutz'aqik rutikik qamaya' xe'el: Rujunamil ri Mayab' Amaq' pa*

Rub'inib'al Runuk'ik ri Saqk'aslemal. Guatemala, Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1995.

Recinos, Adrián. “Introducción.” *Popol Vuh: Las antiguas historias del Quiché*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003. 7-18.

Reina-Valera Biblia. <<http://www.sacred-texts.com/bib/wb/spa/index.htm>>.

República de Guatemala. “Constitución Política reformada por Acuerdo Legislativo No. 18-93 del 17 de Noviembre de 1993.” *Base de Datos Políticos de las Américas*. El 8 de junio de 2005. El 22 de enero de 2011 <<http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Guate/guate93.html>>.

Richardson, Paul W. y Jacquelynne S. Eccles. “Rewards of reading: Toward the development of possible selves and identities.” *International Journal of Educational Research* 46 (2007): 341-346.

Schele, Linda y Nikolai Grube. “Workshop for Maya on hieroglyphic writing.” *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 131-140.

Son Chonay, Itz'ulu' Elsa y Saqilk'u'x Ajpwaq. *Tzimay Tzij/ La Jícara de los Cuentos*. Guatemala, Guatemala: Cholsamaj, 2006.

Sturm, Circe. “Old Writing and New Messages: The Role of Hieroglyphic Literacy in Maya Cultural Activism.” *Maya Cultural Activism in Guatemala*. Ed. Edward F. Fischer and R.

- McKenna Brown. Austin: University of Texas Press, 1996. 114-130.
- U.S. Department of State. "Background Guatemala." El 22 de marzo de 2010. El 22 de enero de 2011 <<http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/2045.htm>>.
- Vasquez, Jessica M. "Ethnic identity and Chicano literature: How ethnicity affects reading and reading affects ethnic consciousness." *Ethnic and Racial Studies* 28.5 (Sept. 2005): 903-924.
- "Victor Montejo." *Native American and Indigenous Studies Association*. El 23 de enero de 2011 <<http://naisa.org/election/council/montejo>>.
- Warren, Kay B. *Indigenous Movements and their Critics: Pan-Maya Activism in Guatemala*. Princeton: Princeton University Press, 1998.
- Ximénez, Francisco. *Popol Vuh: Las antiguas historias del Quiché*. 1947. Trans. Adrián Recinos. México: Fondo de Cultura Económica, 2003.